



# DE REDDER

Gemeng Reisduerf – Informationsblatt  
Commune de Reisdorf – Bulletin d'information





## Neies aus dem Gemengerot - Nouvelles du conseil communal

- 3 E puer Wuert vum Schäfferot - Mot introductoire du collège échevinal
- 4 Berichte der Gemeinderatssitzungen - Rapports des séances du conseil communal
- 18 Klimapakt : Wohnungsbeihilfen - Pacte climat : aides financières en bâtiment
- 22 Service Krank Kanner Doheem
- 24 Service Repas sur Roues
- 28 Night Card - Night Rider
- 32 Action locale pour jeunes
- 33 Youth4Work

- 36 Ferienjobs - Jobs vacance
- 38 Einbruchsvorbeugung - Prévention cambriolage
- 42 Winterlicher Streudienst - Sablage hivernal
- 44 SDK fir Betriber - SDK entreprises
- 48 Littering
- 50 Verschmutzung durch Medikamente - Pollutions par des médicaments
- 52 Naturschutz SICONA - Protection de la nature SICONA
- 56 Neies an der Gemeng - Du nouveau dans la commune
- 64 D'Maison Relais - La maison relais

## D' Liewen an der Gemeng - Vivre dans la commune

- 74 Baustelle Hoesdorf - Chantier Hoesdorf
- 75 Nationale Commémoratiounsday - Journée de la commémoration nationale
- 76 Elèves méritants 2015
- 78 Pressekonferenz FILL-Effo - Conférence de presse FILL-Effo
- 80 De Kleesche kënnt ! St. Nicolas arrive!
- 82 An der Grondschoul - A l'école fondamentale

## Aus den Kommissiounen - Les commissions communales

- 88 D'Ëmweltkommissioun - La commission de l'environnement
- 91 D'Kommissioun fir Jugend a Sport - La commission de la jeunesse et du sport
- 94 D'Integratiounskommissioun - La commission de l'intégration
- 95 D'Kultur- a Kommunikatiounskommissioun - La commission de la culture et de la communication

## Aus der Veräiner - Les clubs et associations

- 104 Fräiwëlleg Pompjeeë Reisdorf - Sapeurs-Pompiers Reisdorf
- 108 Syndicat d'Initiative et du Tourisme
- 112 Gaard an Heem - Coin de Terre et du Foyer
- 113 Elterevereenegung Reisdorf - Parents d'Elèves de la commune de Reisdorf
- 114 D'Reisdreier Musek - La société musicale de Reisdorf

## Impressiounen aus der Gemeng - Impressions de la commune

- 122 Hierschtimpressiounen - Impressions d'automne



### Impressum

Verantwortlech fir de Redder:  
Schäfferot Gemeng Reisdorf

Redaktioun:  
Kommissioun fir Kultur a Kommunikatioun

Layout a Fotoen: Marianne Aumasson,  
Frank Hilkhuijsen, Paul Mathias

Texter a Fotoen vun de Veräiner ënnen  
hiner Verantwortung

**Léif Biergerinnen, léif Bierger,**

De Wanter ass am Gaang sech ze installéieren, d'Temperaturen ginn erof a mir wärden op déi éischt Schnéiflacken. Wéi an deenen lëschten Joeren wäert eisen techneschen Déngscht sech och erëm dëst Joer voll a ganz vir d'Sécherheet op eisen Stroossen an Trottoiren asetzen.

Duerch den Engagement vun eiser Gemeng am Rahmen vum Klimapakt, huet d'„Klimateam“ zesummen mam Klimaberoder während de leschten Méint ee Moosnamekatalog mat Virschléi ausgeschafft, deen eng méi klimafrëndlech an energieeffizient Entwécklung vun eiser Gemeng garantéiert. Weider Informatiounen fannt Dir an der Editioun vun dësem „Redder“.

An de lëschten Méint konnten e puer gréisser Projeten ofgeschloss oder an Ugrëff geholl ginn, wie z.B. d'Erneuerung vum Stroossebelag a vun den Infrastrukturen zu Bigelbaach an d'Ausweisung vun de Schutzzonen fir eist Drénkwaasser.

2016 wäert ee Joer vu groussen Investitiounen ginn. D'Kläranlag zu Héisdref, de Bau vun de Vestiairen a Sanitäranlagen beim Fussballsterrain an di nei Maison Relais fir der nëmmen e puer ze nennen.

Dat geneet Plangen vun all eenzelne Projete hält immens vill Zäit, Asaz a Gedold an Usproch. Di schwéier administrativ Hürden maachen et och net mi einfach. Heiansdo leie Méint, souguer Joeren tëschent dem Plangen vu Projeten, dem Anhuelen vun de néidegen Genehmigungen, den Ausschreibungen an der Ausféierung vun dëse Projeten. Mir versécheren lech heimat dat mir kéng Méi scheien vir dës Projeten virunzedreiwen.

Zu gudder Lescht wënschen mir lech nach schéi Feierdeeg a vill Succès fir d'Joer 2016 !

Fränk Weber, Buergermeeschter  
Jean-Marie Funk, Schäffen  
Joëlle Wies-Nober, Schäffin

**Chers concitoyennes, chers concitoyens,**

L'hiver est en train de s'installer, les températures baissent et nous attendons les premiers flocons de neige. Notre service technique s'engagera, comme les années précédentes, sans faille pour garantir la sécurité sur nos routes et nos trottoirs.

A la suite de l'engagement de la commune dans le cadre du pacte climat, l'équipe « Climat » ensemble avec le conseiller climatique a élaboré au cours des derniers mois des propositions de mesures visant à garantir un développement plus favorable au climat et plus économe en énergie dans notre commune. Vous trouverez des informations plus détaillées dans cette édition du « Redder ».

Plusieurs travaux importants ont été exécutés ou entamés au cours des derniers mois, comme le renouvellement du revêtement et des infrastructures de la rue communale à Bigelbach et l'élaboration des zones de protection de notre eau potable.

L'année 2016 sera également marquée par de très grands investissements. La station d'épuration à Hoesdorf, la construction de vestiaires et d'un bloc sanitaire au terrain de football et la nouvelle Maison Relais pour n'en citer que quelques-uns.

La planification soignée de chaque projet nécessite beaucoup de temps, d'investissement et de patience. En raison des lourdeurs administratives, plusieurs mois et parfois même années s'écoulent entre la planification de projets, l'obtention des autorisations nécessaires, les appels d'offres et la mise en œuvre des projets. Le collège des bourgmestre et échevins tient à assurer par la présente qu'il ménagera pas de peine pour mener à bien ces projets.

Enfin, nous vous souhaitons de Joyeuses Fêtes de fin d'année et beaucoup de succès pour l'année 2016 !

Fränk Weber, bourgmestre  
Jean-Marie Funk, échevin  
Joëlle Wies-Nober, échevine



## Kurzgefasster Bericht der Gemeinderatssitzung vom 16.07.2015

Anwesend : Fränk Weber, Jean-Marie Funk, Joëlle Wies-Nober, Diane Felten-Kuhn, Monique Meisch-Diederich, Patrick Nipperts, Anouk Sauber-Hientgen, Jean-Pierre Schiltz, Liz Zeien

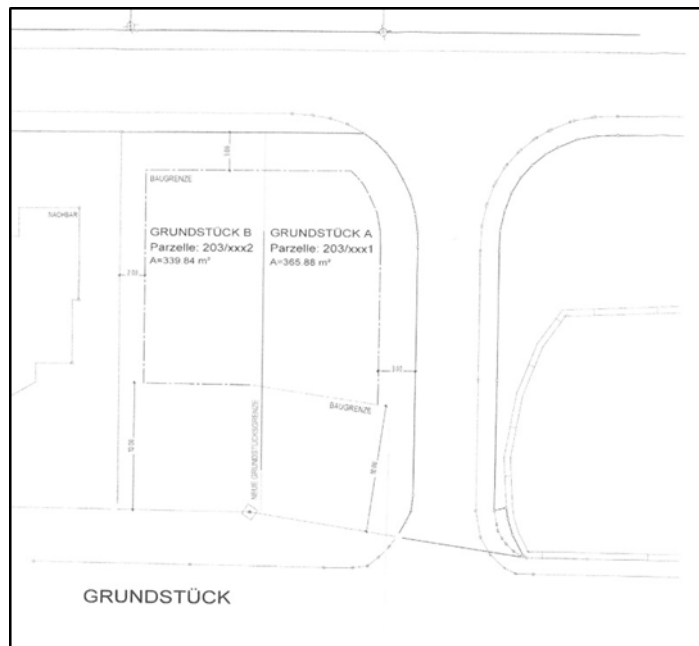
### Tagesordnung:

1. Annahme der Gemeindeberichte der letzten Gemeinderatssitzungen
2. Festlegung neuer Grenzen eines Privatgrundstücks im Hinblick auf seine Verwendung als Baugrundstück
3. Stellungnahme des Gemeinderates zum Vorschlag ein Gebäude ins Zusatzverzeichnis des Denkmalschutzes einzuschreiben
4. Grundsteuer 2016
5. Gewerbesteuer 2016
6. Provisorische Schulorganisation 2015/16 und außerschulischer Betreuungsplan (PEP) 2015/16
7. Provisorische Organisation des Musikunterrichts 2015/16
8. Genehmigung eines notariellen Aktes

### 1. Annahme der Gemeindeberichte der letzten Gemeinderatssitzung

Die Berichte der letzten Gemeinderatssitzung werden von den Gemeinderäten unterschrieben.

### 2. Festlegen neuer Grenzen eines Privatgrundstücks im Hinblick auf seine Verwendung als Baugrundstück



Die Aufteilung eines Grundstückes, gelegen in Reisdorf, Cité Hientgen, eingetragen im Kadasteramt unter der Nummer 203/3290 in 2 Baugrundstücke wurde einstimmig vom Gemeinderat genehmigt.

Anouk Sauber-Hientgen nimmt aus persönlichen Gründen nicht an der Abstimmung teil.



### 3. Stellungnahme des Gemeinderates zum Vorschlag ein Gebäude ins Zusatzverzeichnis des Denkmalschutzes einzuschreiben

Herr und Frau Lejeune-De Conti haben einen Antrag bei der Denkmalschutzbehörde eingereicht um ihr Haus, gelegen in Reisdorf, 5, route de Larochette, ins Zusatzverzeichnis des Denkmalschutzes einschreiben zu lassen. Die Kommission der Denkmalschutzbehörde hat hierzu eine positive Stellungnahme abgegeben. Gemäß Artikel I des großherzoglichen Reglements vom 17. März 1998, ist der Gemeinderat ebenfalls verpflichtet eine Stellungnahme abzugeben. Da der Antrag von den Hausbesitzern gestellt wurde, stimmt der Gemeinderat einstimmig dem Vorschlag der Denkmalschutzbehörde, das Gebäude ins Zusatzverzeichnis des Denkmalschutzes einzuschreiben, zu.

### 4. Grundsteuer 2016

Der Gemeinderat beschließt einstimmig die Hebesätze der Grundsteuer auf dem Niveau des Vorjahres zu belassen.

### 5. Gewerbesteuer 2016

Der Gemeinderat beschließt mit den 6 Stimmen von Diane Felten-Kuhn, Jean-Marie Funk, Monique Meisch-Diederich, Fränk Weber, Joëlle Wies-Nober und Liz Zeien den Hebesatz der Gewerbesteuer auf dem Niveau des Vorjahres zu belassen. Patrick Nipperts, Anouk Sauber-Hientgen und Jean-Pierre Schiltz stimmen dagegen.

### 6. Provisorische Schulorganisation 2015/2016 und außerschulischer Betreuungsplan (PEP) 2015/2016

Rätin Monique Meisch-Diederich, Präsidentin der Schulkommission, stellt die Schulorganisation 2015/2016 vor.

#### Aufteilung der Klassen

Cycles	Lehrer(in)	Anzahl der Schüler
Früherziehung	Nancy Diederich/Tania Plier/Tania Konz	16
2 Klassen	Daniële Ries/Michèle Weirich/Claude Fidler	32
2.1.	Stéphanie Heinen	12
2.2.	Michelle André	19
3.1.	Carine Brisbout	15
3.2.	Conny Scholtes	16
4.1.	Nathalie Scholtus	21
4.2.	Laurent Nosbusch	18

Weitere Lehrer(innen) : Elisabeth Puraye, Christina Rodrigues, Yasmine Urbain, Linda Harsch, Sylvie Mouse, Christiane Balthasar, Nadine Weder, Gérard Pierson.

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die provisorische Schulorganisation für das Jahr 2015/2016.

Der außerschulische Betreuungsplan enthält eine Bestandsaufnahme aller den Kindern angebotenen Aktivitäten und hat als Ziel den Dialog und die Zusammenarbeit zwischen Schule und Betreuungsstruktur zu stärken. Leider hat der Schöfferrat feststellen müssen, dass es Probleme bei der Umsetzung dieses Planes gibt. Um diese Probleme zu lösen wurde ein Treffen aller Beteiligten zusammen mit Frau Wagner, Inspektorin der Grundschule, für Anfang September arrangiert. Alle Räte genehmigen den außerschulischen Betreuungsplan, außer Diane Felten-Kuhn die sich des Votums enthält.

## 7. Provisorische Organisation des Musikunterrichts 2015/2016

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig das von der UGDA vorgeschlagene Programm der provisorischen Organisation der Musikschule. Die Kosten für das Schuljahr 2015/2016 belaufen sich auf 63.517,10 €. Für das Schuljahr 2013/2014 wurde der Gemeinde eine finanzielle Unterstützung von 25.104,00 €, seitens des Staates gewährt. Dies entspricht 53,35% des von der Gemeinde bereitgestellten Betrages.

## 8. Genehmigung eines notariellen Aktes

Der Gemeinderat genehmigt mit den 6 Stimmen von Diane Felten-Kuhn, Jean-Marie Funk, Monique Meisch-Diederich, Fränk Weber, Joëlle Wies-Nober und Liz Zeien den notariellen Verkaufsakt vom 8. Juni 2015 zwischen der Gemeinde Reisdorf und dem Abwassersyndikat SIDEN. Diese Transaktion erlaubt es dem SIDEN die Kosten, der für den Bau der Kläranlage Reisdorf –Wallendorf angekauften Grundstücke, nach dem Verteilungsschlüssel des Projektes auf die 3 Gemeinden Reisdorf, Bettendorf und Irrel zu verteilen. Bisher trug die Gemeinde Reisdorf die alleinigen Kosten. Der Verkaufspreis beläuft sich auf 57.000 €, d.h. 500€/Ar. Patrick Nipperts und Anouk Sauber-Hientgen enthalten sich des Votums, Jean-Pierre Schiltz stimmt dagegen.

COMMISSION DES BÂTISSES



COMMUNE DE REISDORF

**Schoukkommissioun**

**Commission scolaire**

### Fräi Plaz an onser Schoukkommissioun

Aktuell hu mir eng Plaz fräi an onser Schoukkommissioun, a mir wiere frou wa mir een interesséierte Matbierger géinge fannen, fir dës fräi Plaz ze besetzen.

Am Fall wou dir interesséiert sidd, kontaktéiert w.e.g.

d'Gemeng um Telefon: 83 62 21-20

oder schéckt eng E-mail un: [alain.kremer@reisdorf.lu](mailto:alain.kremer@reisdorf.lu)

### Vacance de poste au sein de la commission scolaire

Actuellement il y a un poste libre au sein de notre commission scolaire. Nous serions très reconnaissants si nous pouvions trouver un habitant motivé pour occuper ce poste vacant.

En cas d'intérêt, nous vous prions de bien vouloir contacter

la commune au tél 83 62 21-20

ou par courriel à [alain.kremer@reisdorf.lu](mailto:alain.kremer@reisdorf.lu)





## Rapport sommaire de la séance du conseil communal du 16.07.2015

Présents : Fränk Weber, Jean-Marie Funk, Joëlle Wies-Nober, Diane Felten-Kuhn, Monique Meisch-Diederich, Patrick Nipperts, Anouk Sauber-Hientgen, Jean-Pierre Schiltz, Liz Zeien

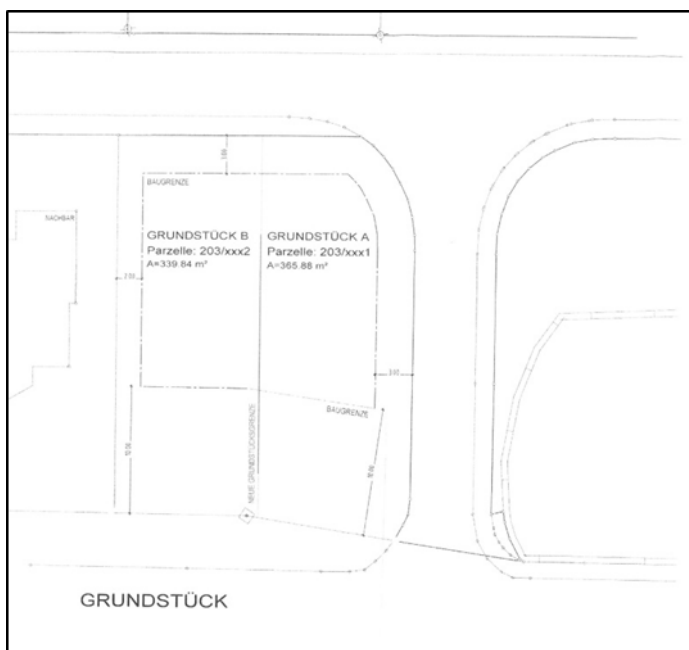
### Ordre de jour:

1. Signature des délibérations de la dernière séance du conseil communal
2. Fixation de nouvelles limites d'une propriété foncière en vue de son affectation à la construction
3. Avis du conseil communal concernant la proposition d'inscription d'un immeuble à l'inventaire supplémentaire des monuments nationaux
4. Impôt foncier 2016
5. Impôt commercial 2016
6. Organisation scolaire provisoire 2015/16 et plan d'encadrement périscolaire 2015/16
7. Organisation provisoire des cours d'enseignement musical 2015/16
8. Approbation d'un acte notarié

### 1. Signature des délibérations de la dernière séance du conseil communal

Les conseillers signent les délibérations de la dernière séance du conseil communal.

### 2. Fixation de nouvelles limites d'une propriété foncière en vue de son affectation à la construction



Le morcellement d'un terrain sis à Reisdorf, Cité Hientgen, inscrit au cadastre sous le numéro 203/3290 en 2 places à bâtir, a été approuvé à l'unanimité par le conseil communal.

Anouk Sauber-Hientgen ne participe pas au vote pour des raisons personnelles.

### 3. Avis du conseil communal concernant la proposition d'inscription d'un immeuble à l'inventaire supplémentaire des monuments nationaux

Monsieur et Madame Lejeune-De Conti ont introduit une demande auprès des Services des Sites et Monuments pour faire inscrire leur maison sise 5, route de Larochette à Reisdorf à l'inventaire supplémentaire des monuments nationaux. La Commission des sites et monuments nationaux a rendu un avis positif à ce sujet. Conformément aux dispositions de l'article 1 du règlement grand-ducal du 17 mars 1998, le conseil communal est obligé de donner son avis sur la proposition du SSMN. Comme la demande de protection émane des propriétaires de l'immeuble, le conseil communal approuve à l'unanimité la proposition d'inscription de cet immeuble à l'inventaire supplémentaire des monuments nationaux.

### 4. Impôt foncier 2016

Le conseil communal décide à l'unanimité de maintenir les taux de l'impôt foncier au niveau de l'année précédente.

### 5. Impôt commercial 2016

Le conseil communal décide avec les 6 voix de Diane Felten-Kuhn, Jean-Marie Funk, Monique Meisch-Diederich, Fränk Weber, Joëlle Wies-Nober et Liz Zeien de maintenir le taux de l'impôt commercial au niveau de l'année précédente. Patrick Nipperts, Anouk Sauber-Hientgen et Jean-Pierre Schiltz votent contre cette décision.

### 6. Organisation scolaire provisoire pour l'année scolaire 2015/2016 et plan d'encadrement périscolaire 2015/2016

La conseillère Monique Meisch-Diederich, présidente de la commission scolaire, présente l'organisation scolaire pour l'année 2015/2016.

#### Répartition des classes

Cycles	Titulaires de classes	Nombre d'élèves
Précoce	Nancy Diederich/Tania Plier/Tania Konz	16
2 classes	Danièle Ries / Michèle Weyrich / Claude Fidler	32
2.1.	Stéphanie Heinen	12
2.2.	Michelle André	19
3.1.	Carine Brisbout	15
3.2.	Conny Scholtes	16
4.1.	Nathalie Scholtus	21
4.2.	Laurent Nosbusch	18



Autres intervenant(e)s : Elisabeth Puraye, Christina Rodrigues, Yasmine Urbain, Sylvie Mousel, Linda Harsch, Christiane Balthasar, Nadine Weydert, Gérard Pierson.

Le conseil communal approuve à l'unanimité l'organisation scolaire provisoire 2015/2016.

Le plan d'encadrement périscolaire dresse l'inventaire de l'ensemble des activités offertes aux enfants dans la commune et vise à renforcer le dialogue et la collaboration entre l'école et la structure d'accueil. Malheureusement le collège échevinal a dû constater des problèmes de transposition de ce plan sur le territoire de notre commune. Pour résoudre ces problèmes, une réunion aura lieu début septembre 2015 avec tous les concernés ainsi qu'avec Madame Wagner, inspectrice de l'école fondamentale.

Tous les conseillers approuvent le plan d'encadrement périscolaire, sauf Diane Felten-Kuhn qui s'abstient du vote.

## **7. Organisation provisoire des cours d'enseignement musical 2015/2016**

Le programme de l'organisation provisoire de l'école de musique proposé par l'UGDA a été approuvé à l'unanimité. Les frais pour l'année 2015/2016 sont fixés à 63.517,10 €. Pour l'année scolaire 2013/2014 un subside de 25.104,00 €, ce qui fait 53,35% du montant engagé par notre commune, nous fut attribué par l'Etat.

## **8. Approbation d'un acte notarié**

Le conseil communal approuve avec les 6 voix de Diane Felten-Kuhn, Jean-Marie Funk, Monique Meisch-Diederich, Fränk Weber, Joëlle Wies-Nober et Liz Zeien l'acte notarié de vente du 8 juin 2015 passé entre la commune de Reisdorf et le SIDEN (Syndicat Intercommunal de Dépollution des Eaux résiduelles du Nord). Cette vente permet au SIDEN de régulariser la situation foncière des terrains sur lesquels se trouve la station d'épuration de Reisdorf-Wallendorf et de ventiler les coûts sur les trois communes de Reisdorf, Bettendorf et Irrel selon la clé de répartition du projet. Jusqu'à présent, la commune de Reisdorf était la seule à supporter ces frais. Le prix de vente s'élève à 57.000 €, soit 500€/are. Patrick Nipperts et Anouk Sauber-Hientgen s'abstiennent du vote; Jean-Pierre Schiltz vote contre cette vente.





## Kurzgefasster Bericht der Gemeinderatssitzung vom 25.09.2015

Anwesend : Fränk Weber, Jean-Marie Funk, Joëlle Wies-Nober, Diane Felten-Kuhn, Monique Meisch-Diederich, Patrick Nipperts, Jean-Pierre Schiltz, Liz Zeien

Entschuldigt: Anouk Sauber-Hientgen

### Tagesordnung:

1. Annahme der Gemeindeberichte der letzten Gemeinderatssitzungen
2. Forstbewirtschaftungsplan 2016
3. Restantenetat des Jahres 2014
4. Finanzielle Hilfe für Einzelpersonen zur Förderung der rationellen Nutzung von Energie und der Entwicklung erneuerbarer Energien im Bereich Wohnungsbau
5. Genehmigung eines Pachtvertrages
6. Jährliche Entschädigung für den Inhaber der Schanklizenz des Centre Polyvalent in Reisdorf
7. Provisorische Festlegung der verschiedenen Abschlusskonten des Jahres 2013
8. Diverse Subsidien

Bürgermeister Fränk Weber informiert die Ratsmitglieder, dass der Schöffenrat mit Herrn Pau – zuständig beim OLAI für Beherbergungsstrukturen – Kontakt aufgenommen hat, um zu wissen, wie die Gemeinde, entsprechend ihrer Möglichkeiten, den Flüchtlingen, die vor den bewaffneten Konflikten ihrer Heimat fliehen, helfen könnte. Herr Pau hat das Schöffenkollegium informiert, dass zurzeit nur große Aufnahmestrukturen benötigt werden, sollten jedoch zu einem späteren Zeitpunkt kleinere Strukturen gebraucht werden, sie Kontakt mit der Gemeinde aufnehmen würden. Des weiteren wird vom OLAI eine Hotline für alle Bürger Luxemburgs eingerichtet wo man Kleider bzw. Spielsachen spenden kann.

Der Schöffenrat ist sich der Tatsache bewusst, dass Europa, zu dem auch Luxemburg gehört, der größten Flüchtlingskrise seit dem 2. Weltkrieg gegenübersteht und hat alle Ratsmitglieder aufgefordert ihre Ideen und Vorschläge schriftlich dem Schöffenrat zu unterbreiten, wie man diesen Leuten helfen kann, ein würdiges Leben in Sicherheit zu führen.

### 1. Annahme der Berichte der letzten Gemeinderatssitzung

Die Berichte der letzten Gemeinderatssitzung werden von den Gemeinderäten unterschrieben.

### 2. Forstbewirtschaftungsplan der Gemeinde Reisdorf für das Jahr 2016

Der Gemeinderat ist alljährlich dazu verpflichtet über den Forstbewirtschaftungsplan der Gemeinde, welcher von der Natur- und Forstverwaltung ausgearbeitet wird, abzustimmen.

Reviervorsteher Marc Hoffmann teilt dem Gemeinderat mit, dass sich der jährliche Forstbewirtschaftungsplan ab 2016 aus 2 Teilen zusammensetzt:

Einem Bewirtschaftungsplans außerhalb des Waldes

Einem Forstbewirtschaftungsplans des Gemeindewaldes

Der Bewirtschaftungsplan außerhalb des Waldes umfasst alle Maßnahmen die außerhalb des Gemeindewaldes durchgeführt werden, wie z.B. Bildungsaktivitäten (Tag des Baumes) oder den Bau von Bildungs- und Freizeitinfrastrukturen (Holzbänke), usw.



Der Forstbewirtschaftungsplan des Gemeindewaldes befasst sich mit der nachhaltigen Bewirtschaftung und dem Schutz des Gemeindewaldes.

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Bewirtschaftungspläne für das Jahr 2016 mit Ausgaben von 126.150 € gegenüber Einnahmen von 84.200 €.

Die Natur- und Forstverwaltung wird ebenfalls einen 10-jährigen Waldentwicklungsplan für den 297 Hektar großen Gemeindewald ausarbeiten.

### **3. Restantenetat des Jahres 2014**

Um die Bilanzkonten des Jahres 2014 abschließen zu können, aktiert der Gemeinderat einstimmig die noch ausstehenden Einnahmen des Jahres 2014 in Höhe von 52.703,31€. Um die betreffenden Teilbeträge einzutreiben, wird die Gemeindeverwaltung gegebenenfalls rechtliche Schritte einleiten. Bleibt noch zu erwähnen dass es dem aktuellen Schöffenrat gelungen ist, seit Beginn ihrer Mandatsperiode vor weniger als 4 Jahren, die geschuldeten Beträge um 39.823.50€ von 92.526,81€ auf 52.703,31 € zu reduzieren, dies entspricht 43,04%!

### **4. Finanzielle Hilfe für Einzelpersonen zur Förderung der rationellen Nutzung von Energie und der Entwicklung erneuerbarer Energien im Bereich Wohnungsbau**

Auf Vorschlag der kommunalen „Klimapakt“-Gruppe und des Schöffenrates wurde eine Liste finanzieller Beihilfen geschaffen, welche beim Kauf und der Installation folgender Geräte und energetischer Verbesserungen erteilt werden können.

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig folgende finanzielle Beihilfen:



<b>Energetische Sanierung und Einsparung von Energie und natürlichen Ressourcen</b>	<b>Höhe des Zuschusses</b>
Dämmung Außenmauer eines bestehenden Wohnhauses	250 €
Dämmung des Daches oder der oberen Platten gegen unbeheizten Bereich eines bestehenden Wohnhauses	250 €
Wandisolierung gegen Erdboden oder unbeheizten Bereich eines bestehenden Wohnhauses	250 €
Isolierung der unteren Platte gegen unbeheizten Bereich oder Erdboden eines bestehenden Wohnhauses	250 €
Ersetzen von Fenstern und Glastüren eines bestehenden Wohnhauses	250 €
Installation einer Regenwassersammelanlage	250 €
<b>Erneuerbare Energien</b>	<b>Höhe des Zuschusses</b>
Installation Solar-Photovoltaik-Anlage	250 €
Installation Solar-Anlage	250 €
Installation von Wärmepumpen	250 €
Installieren einer Zentralheizung mit Pellets, Hackschnitzel oder Scheitholz	250 €
<b>Elektrische Haushaltsgeräte</b>	<b>Höhe des Zuschusses</b>
Austausch eines veralteten Gerätes durch ein Gerät der Klasse A +++ (Waschmaschine, Geschirrspüler, Kühlschrank, Gefrierschrank, Trockner)	50 €

Die Bedingungen zum Erhalt oben genannter Zuschüsse sind folgende:

Die Beihilfen A1 bis A6 und B1 bis B4 sind der Bedingung eines staatlichen Zuschusses unterworfen. Ein Beleg über die Höhe dieses staatlichen Zuschusses ist dem Antrag beizufügen. Der Antrag muss bis spätestens 3 Monate nach Erhalt dieses Beleges eingereicht werden.

Bei Punkt C muss ein Beleg (Zertifikat, Beschreibung) welcher Aufschluss gibt über die energetische Klasse des Gerätes, ein Beleg über die ordnungsgemäße Entsorgung oder Verwertung des veralteten Gerätes und eine ordnungsgemäß quitierte Rechnung mit dem Antrag eingereicht werden. Nur ein einziges Gerät pro Funktionsklasse, pro Haushalt und pro Zeitraum von 5 Jahren wird bezuschusst. Der Antrag, mit sämtlichen Belegen, ist bis spätestens 3 Monate nach Anschaffung des Gerätes einzureichen.

Der Schöffenrat entscheidet über die Bezuschussung jedes vollständigen Antrages.



## 5. Genehmigung eines Pachtvertrages

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig einen Pachtvertrag der zwischen dem Schöfferrat und Herrn Mathias Bodeving abgeschlossen wurde. Die Gemeinde mietet ein Grundstück neben dem Gebäude der Früherziehung zum Preis von 100€ pro Jahr.

## 6. Jährliche Entschädigung für den Inhaber der Schanklizenz des Centre Polyvalent in Reisdorf

Da der Kontrolleur der Gemeindefinanzen des Innenministeriums keinen Gemeindebeschluss über die Zahlung dieser Entschädigung finden konnte und ebenfalls die Art und Weise der bisher getätigten Zahlungen anzweifelt, hat er in seinem Schreiben vom 30. Juni 2015 die Gemeindeverantwortlichen dazu aufgefordert einen Gemeindebeschluss gemäß den gesetzlichen Bestimmungen zu nehmen.

Der Gemeinderat beschließt einstimmig eine jährliche Entschädigung von 2000 € an den Inhaber der Schanklizenz des Centre Polyvalent in Reisdorf zu bewilligen.

## 7. Provisorische Festlegung der verschiedenen Abschlusskonten des Jahres 2013

Der Gemeinderat beschließt einstimmig die provisorische Festlegung der Abschlusskonten des Jahres 2013.

## 8. Diverse Subsidien

Folgende außergewöhnliche Subsidien werden einstimmig vom Gemeinderat genehmigt:

Eng Bréck mat Lateinamerika	100 €
Friends of Patton's 26th Infantry Division Luxembourg	100 €





## Rapport sommaire de la séance du conseil communal du 25.09.2015

Présents : Fränk Weber, Jean-Marie Funk, Joëlle Wies-Nober, Diane Felten-Kuhn, Monique Meisch-Diederich, Patrick Nipperts, Jean-Pierre Schiltz, Liz Zeien

Excusée: Anouk Sauber-Hientgen

### Ordre de jour:

1. Signature des délibérations de la dernière séance du conseil communal
2. Plan de gestion annuel de la forêt communale pour l'exercice 2016
3. Etat des restants 2014
4. Règlement communal instituant un régime d'aides financières aux personnes physiques concernant la promotion de l'utilisation rationnelle de l'énergie et la mise en valeur des énergies renouvelables dans le domaine du logement
5. Approbation d'un contrat de bail
6. Indemnité annuelle accordée au gérant du débit de boissons dans le Centre Polyvalent à Reisdorf
7. Arrêt provisoire du compte administratif et du compte de gestion pour l'exercice 2013
8. Diverse Subsidiën

Le bourgmestre Fränk Weber informe les membres du conseil communal que le collège échevinal de la commune de Reisdorf a contacté Monsieur Antoine Pau – Gestionnaire de structures d'hébergement auprès de l'OLAI pour demander comment la commune pourrait, selon ses moyens, aider les réfugiés qui fuient les conflits armés dans leur pays natal. Monsieur Pau a informé le collège des bourgmestre et échevins qu'actuellement ils sont à la recherche de larges structures d'accueil et qu'en cas de besoin de petites structures, ils contacteront la commune. En outre une hotline sera installée par l'OLAI pour tous les citoyens du Luxembourg qui désirent faire un don de vêtements ou de jouets.

Le collège échevinal est bien conscient que l'Europe, dont fait partie le Luxembourg, fait face à la plus grande crise des réfugiés depuis la Seconde Guerre Mondiale et a invité tous les conseillers à soumettre par écrit, au collège échevinal, leurs idées et propositions comment la commune pourrait aider ces gens à mener une vie digne en sécurité.

### 1. Signature des délibérations de la dernière séance du conseil communal

Les conseillers signent les délibérations de la dernière séance du conseil communal.

### 2. Plan de gestion annuel de la forêt communale pour l'exercice 2016

A l'instar des années précédentes, le conseil communal est appelé à se prononcer au sujet des plans de gestion des forêts communales établis par l'Administration de la Nature et des Forêts.

Le préposé-forestier, Monsieur Marc Hoffmann, informe d'abord le conseil communal qu'à partir de l'année 2016 le plan de gestion annuel se composera de deux parties :

D'un plan de gestion hors forêt

D'un plan de gestion de la forêt communale

Le plan de gestion hors forêt se compose de toutes les actions qui seront réalisées en dehors de la forêt communale, comme par exemple d'activités pédagogiques (jour de l'arbre), des constructions d'infrastructures didactiques et récréatives (bancs en bois), etc.

Le plan de gestion de la forêt communale s'occupe de la gestion durable et de la protection de la forêt communale.

Le conseil communal, à l'unanimité des voix, arrête les plans de gestion de l'exercice 2016 avec des dépenses de 126.150 € par rapport à des recettes de 84.200 €.

Un plan d'aménagement décennal pour les 297 ha de forêts de la commune de Reisdorf sera également élaboré par l'Administration de la Nature et des Forêts.

### 3. Etat des restants 2014

Afin de pouvoir clôturer l'exercice 2014, le conseil communal arrête unanimement l'état des restants à recouvrer au montant total de 52.703,31€. Pour recouvrer les sommes en question, l'administration communale procédera, le cas échéant, par voie judiciaire. Rappelons que depuis le début de leur mandat il y a moins de 4 ans, le collège échevinal a réussi à baisser les montants dus de 92.526,81€ à 52.703,31 €, soit de 39.823.50€, ce qui représente une baisse de 43,04%!

### 4. Règlement communal instituant un régime d'aides financières aux personnes physiques concernant la promotion de l'utilisation rationnelle de l'énergie et la mise en valeur des énergies renouvelables dans le domaine du logement

Sur proposition de l'équipe communale « pacte climat » et du collège échevinal, une liste d'aides financières pour les acquisitions et installations suivantes a été dressée.

Le conseil communal approuve unanimement la liste suivante d'aides financières :





<b>A Rénovation énergétique et économies d'énergie et de ressources naturelles</b>	<b>Montant accordé</b>
1 Isolation mur extérieur d'une habitation existante	250 €
2 Isolation de la toiture ou dalle supérieure contre zone non chauffée d'une habitation existante	250 €
3 Isolation mur contre sol ou zone non chauffée d'une habitation existante	250 €
4 Isolation de la dalle inférieure contre zone non chauffée ou sol d'une Habitation existante	250 €
5 Remplacement fenêtres et portes fenêtres d'une habitation existante	250 €
6 Installation d'une infrastructure pour la collecte d'eau de pluie	250 €
<b>B Energies renouvelables</b>	<b>Montant accordé</b>
1 Installation solaire photovoltaïque	250 €
2 Installation solaire thermique	250 €
3 Installation de pompes à chaleur	250 €
4 Installation d'un chauffage central à granulés de bois (Pellets), à plaquettes de bois (Hackschnitzel) ou à bûches (Scheitholz)	250 €
<b>C Appareils électroménagers</b>	<b>Montant accordé</b>
Remplacement d'un appareil électroménager vétuste par un appareil de la classe A+++ (machine à laver, lave-vaisselle, réfrigérateur, congélateur, sèche-linge)	50 €

Les conditions d'octroi des mesures énumérées ci-dessus sont les suivantes :

Les subventions reprises aux points A1 à A6 et B1 à B4 sont subordonnées au bénéfice d'une aide financière attribuée par l'État. Un certificat attestant l'obtention de cette prime est à joindre à la demande.

La demande de subvention doit être introduite au plus tard 3 mois après réception du document attestant le montant de la subvention obtenue de la part de l'État.

Pour le point C une pièce (certificat, description) prouvant la classe énergétique de l'appareil, une pièce prouvant l'élimination ou la valorisation de l'appareil vétuste remplacé et la facture dûment acquittée sont à joindre à la demande. Un seul appareil par classe de fonction, par ménage et par période de cinq années est subventionné. La demande, avec les pièces justificatives, est à introduire au plus tard 3 mois après l'acquisition de l'appareil concerné.

Les demandes dûment remplies sont transmises au collège échevinal qui statue sur elles.

## 5. Approbation d'un contrat de bail

Le conseil communal approuve à l'unanimité le contrat de bail passé entre le collège échevinal et Monsieur Mathias Bodeving. La commune loue un terrain à côté du bâtiment de la Précoce au prix de 100€ par an.

## **6. Indemnité annuelle accordé au gérant du débit de boissons dans le Centre Polyvalent à Reisdorf**

Comme le service de contrôle financier du Ministère de l'Intérieur n'a pas trouvé de délibération portant sur cette indemnité et comme il a également contesté la méthode de paiement de cette dernière, il a invité dans son rapport du 30 juin 2015 les responsables communaux à prendre une délibération conforme aux dispositions légales prévues.

Le conseil communal décide unanimement d'allouer une indemnité annuelle de 2000 € revenant au gérant du débit de boissons dans le Centre Polyvalent à Reisdorf.

## **7. Arrêt provisoire du compte administratif et du compte de gestion pour l'exercice 2013**

Le conseil communal arrête à l'unanimité le compte administratif et le compte de gestion pour l'exercice 2013.

## **8. Divers subsides**

Les subsides extraordinaires suivants sont accordés unanimement par le conseil communal :

Eng Bréck mat Lateinamerika	100 €
Friends of Patton's 26th Infantry Division Luxembourg	100 €



## **Appel à l'aide pour les manifestations organisées par la Commune**

La Commune a l'intention de donner aux associations locales la possibilité de prendre en charge le bal populaire dans le cadre des festivités du 22 juin 2015.

Les associations intéressées sont priées de s'adresser au Collège Echevinal.

La Commune assurera un roulement entre les différentes associations qui se seront manifestées.

## Kommunale Beihilfen für Energieeffizienz und erneuerbare Energien im Bereich Wohnen

Ab dem 01.01.2016 erhalten Privathaushalte in der Gemeinde Reisdorf bei Anschaffungen für folgende energetische und umweltrelevante Maßnahmen eine finanzielle Unterstützung :

### Energetische Altbausanierung und effiziente Nutzung von Energie und natürlichen Ressourcen

- 250 €**      **Thermische Isolierung von Außenwänden** eines Wohnhauses  
(von außen oder innen)
- 250 €**      **Thermische Isolierung eines Schräg- oder Flachdaches**  
oder der obersten Geschossdecke gegen einen unbeheizten Raum
- 250 €**      **Thermische Isolierung einer Wand** gegen das Erdreich oder einen unbeheizten Raum
- 250 €**      **Thermische Isolierung des Bodens** gegen das Erdreich oder einen unbeheizten Raum
- 250 €**      **Erneuerung von Fenstern und Fenstertüren** eines Wohnhauses
- 250 €**      **Installation einer Regenwassersammelanlage**



## Nutzung von erneuerbaren Energien

- 250 €**      Installation einer Photovoltaikanlage
- 250 €**      Installation einer thermischen Solaranlage
- 250 €**      Installation einer Wärmepumpe
- 250 €**      Installation eines Holzpellet-, Hackschnitzel- oder Scheitholzkessels



Voraussetzung für **A** und **B**

die Umsetzung der Maßnahme erfolgt in Übereinstimmung mit den geltenden Baubestimmungen (PAG / PAP / Bautenreglement)  
der Nachweis über den Erhalt einer staatlichen Subvention für die Umsetzung der betreffenden Maßnahme  
der Antrag für die kommunale Beihilfe erfolgt spätestens 3 Monate nach Ausstellung des Nachweises über den Erhalt einer staatlichen Unterstützung für die Umsetzung der betreffenden Maßnahme

## Elektrische Haushaltsgeräte

- 50 €**      **Austausch eines überholten elektrischen Haushaltsgerätes** gegen ein Gerät der Energieeffizienzklasse A+++ (Waschmaschine, Wäschetrockner, Geschirrspüler, Kühlschrank, Gefrierschrank)

Voraussetzung für **C**

der Nachweis über eine fachgerechte Entsorgung des betreffenden Altgerätes  
die bezahlte Rechnung für den Kauf eines elektrischen Haushaltsgerätes der Energieeffizienzklasse A+++  
pro Haushalt kann in jeder Geräteklasse (Waschmaschine, Wäschetrockner, Geschirrspüler, Kühlschrank, Gefrierschrank) nur alle 5 Jahre eine Beihilfe beantragt werden.  
der Beitrag für die kommunale Beihilfe erfolgt spätestens 3 Monate nach Erwerb des neuen Haushaltsgerätes



## **Aides financières communales pour l'efficacité énergétique et les énergies renouvelables dans le domaine du logement**

A partir du 1<sup>er</sup> janvier 2016, les ménages privés de la commune de Reisdorf ont droit à un soutien financier en investissant dans les mesures énergétiques et environnementales suivantes :

### **Assainissement énergétique de maisons anciennes et utilisation efficace de l'énergie et des ressources naturelles**

- 250 €** Isolation thermique des murs extérieurs d'une habitation (extérieure ou intérieure)
- 250 €** Isolation thermique d'une toiture inclinée, d'une toiture plate ou d'une dalle supérieure contre une zone non chauffée
- 250 €** Isolation thermique d'un mur contre le sol ou une zone non chauffée
- 250 €** Isolation thermique d'une dalle inférieure contre le sol ou une zone non chauffée
- 250 €** Rénovation de fenêtres et de portes-fenêtres d'une habitation
- 250 €** Installation d'un système de collecte des eaux pluviales



## Utilisation d'énergies renouvelables

- 250 €** pour une installation solaire photovoltaïque
- 250 €** pour une installation solaire thermique
- 250 €** pour l'installation d'une pompe à chaleur
- 250 €** pour l'installation d'un chauffage central à granulés, à plaquettes ou à bûches de bois



Conditions pour **A** et **B**

la mesure est mise en œuvre en conformité avec la réglementation en matière de construction en vigueur (PAG / PAP / règlement sur les bâtisses)  
justifier de l'obtention d'une subvention de l'Etat pour la transposition de la mesure en question  
la demande pour l'aide financière communale doit être introduite au plus tard 3 mois après réception du justificatif de l'obtention d'une aide financière de l'Etat pour la transposition de la mesure en question

## Appareils électroménagers

- 50 €** pour l'échange d'un ancien appareil électrique contre un appareil de la classe d'efficacité énergétique A+++ (lave-linge, sèche-linge, lave-vaisselle, réfrigérateur, congélateur)

Conditions pour **C**

Prouver que l'ancien appareil a été recyclé dans les règles  
La facture acquittée d'un appareil électroménager de la classe d'efficacité énergétique A+++  
Une aide financière ne peut être demandée que tous les 5 ans par ménage et pour chaque catégorie de produits (lave-linge, sèche-linge, lave-vaisselle, réfrigérateur, congélateur)  
La demande pour l'aide financière communale doit être introduite au plus tard 3 mois après l'acquisition du nouvel appareil électroménager

# Service Krank Kanner Doheem

## Objektive

Der « Service Krank Kanner » bietet eine individuelle Betreuung von kranken Kindern zu Hause an.

Diese Dienstleistung ermöglicht es den Eltern ihre berufliche Aktivitäten weiter zu führen, während die Kinder in ihrer gewohnten Umgebung genesen können.

Anfragen von alleinerziehenden Eltern werden vorrangig behandelt.



## Tarife

Das monatliche besteuerebare Einkommen des Haushaltes gilt als Berechnungsgrundlage für die Unkostenbeteiligung der Kinderbetreuung.

z.B. Beteiligung bei steuerbarem Einkommen bis zu 1499 € = 0,50 €/Stunde

Beteiligung bei steuerbarem Einkommen über 6200 € = 12,40 €/Stunde

Bei Alleinerziehenden wird eine, von der Gemeinde auszustellende Bescheinigung der Haushaltszusammensetzung benötigt.

Unkosten für Fahrten und Parking werden zusätzlich in Rechnung gestellt.

## Betreuung

- Die Betreuung findet zwischen 07.00 Uhr und 19.00 Uhr statt.
- Die Betreuungszeit pro Tag darf 9 Stunden nicht überschreiten.
- Ab dem 2ten Betreuungstag ist eine ärztliche Bescheinigung erforderlich.

Um eine möglichst gute Betreuung des kranken Kindes zu gewährleisten, ist es sehr wichtig den Betreuern, bei der ersten Kontaktaufnahme alle wichtigen Informationen mitzuteilen. Dies betrifft u.a. die Gewohnheiten des Kindes, eventuell einzunehmende Medikamente, usw.

Alle Mitarbeiterinnen des „Service Krank Kanner Doheem“ haben eine Ausbildung im sozio-familiären Bereich und nehmen regelmäßig an Weiterbildungskursen teil.

**Alle zusätzlichen Informationen** sind unter der Telefonnummer 48 07 79 erhältlich.



# Service Krank Kanner Doheem

## Objectifs

Le « service Krank Kanner » offre une prise en charge individuelle d'un enfant malade à son domicile. Ce service permet aux parents de poursuivre leurs activités professionnelles en ayant la certitude que leur enfant puisse guérir dans son milieu habituel. Les demandes de familles monoparentales sont traitées prioritairement.



## Tarifs

Le revenu mensuel imposable du ménage sert de base de calcul pour la participation aux frais de la garde de l'enfant.

p.ex. Participation pour un revenu imposable jusqu'à 1499 € = 0,50 €/heure  
Participation pour un revenu imposable supérieur à 6200 € = 12,40 €/heure

Les familles monoparentales doivent présenter un certificat de composition de ménage établi par leur commune.

Les frais de route et de parking font objet d'un supplément.

## Fonctionnement du service

- La garde est assurée entre 07.00 h et 19.00 h
- La garde journalière ne peut dépasser 9 heures
- A partir du 2ème jour un certificat médical est obligatoire

Pour satisfaire au mieux une bonne garde de l'enfant malade, il est très important d'informer la collaboratrice du service „Krank Kanner Doheem“ sur les habitudes de l'enfant et les soins à lui donner (médicaments etc.).

Chaque collaboratrice du service „Krank Kanner Doheem“ dispose d'une formation dans le domaine socio-éducatif et suit régulièrement des cours de perfectionnement.

**Pour toute information supplémentaire,** prière de contacter le service au numéro de téléphone: 48 07 79.





## **„Essen auf Rädern“**

### **ab Mitte Februar/Anfang März 2016 verfügbar**

Die Gemeinde Reisdorf ist mit SERVIOR eine Partnerschaft eingegangen um das Dienstleistungsangebot « Essen auf Rädern » in unserer Gemeinde anzubieten. Dieses Angebot ist eine echte Alternative für Menschen, denen Alltagsaufgaben wie z.B. das Zubereiten einer Mahlzeit zunehmend schwerfallen. Hierbei handelt es sich hauptsächlich um ältere oder behinderte Menschen, die weiterhin in ihrem eigenen Heim wohnen möchten. Für sie ist das « Essen auf Rädern » eine willkommene Unterstützung.

#### **Vorteile**

Sie haben die Möglichkeit sich täglich, vorübergehend oder gelegentlich eine komplette Mahlzeit bestehend aus einer Suppe, eines Salats, eines Hauptgerichts und eines Nachtischs nach Hause liefern zu lassen. Des weiteren haben Sie auch die Möglichkeit Mahlzeiten für Diabetiker, Vegetarier, glutenfreie, laktosefreie oder salzfreie Kost zu bestellen.

#### **Hohe Flexibilität**

SERVIOR arbeitet mit dem System "Inducook". Der Vorteil dieser Methode ist, dass Sie selbst bestimmen wann Sie essen wollen. Dazu müssen Sie lediglich das gelieferte Essen auf die von der Gemeinde zur Verfügung gestellte Induktionsplatte stellen. Durch einfachen Knopfdruck, 40 Minuten vor dem Verzehr, erhitzen Sie ihr Menü mittels der Induktionsplatte. Gekühlt ist Ihr Menü ebenfalls bis zu 36 Stunden haltbar.

#### **Alles aus einer Hand**

Die Produktion und die Verpackung der Gerichte werden komplett von SERVIOR gewährleistet und entsprechen den vorgeschriebenen hygienischen Anforderungen des Gesundheitsministeriums. Die Auslieferung der Gerichte erfolgt in speziell zu diesem Zweck angepassten Fahrzeugen.

## **Le service « Repas sur roues » sera opérationnel à partir de la mi-février/début mars 2016**

La commune de Reisdorf a conclu un partenariat avec SERVIOR afin de proposer le service "repas sur roues" sur le territoire de notre commune. Ce service apporte un confort de vie à des personnes pour qui des gestes de la vie quotidienne, comme la préparation des repas, devient une tâche compliquée. Il s'agit notamment de personnes âgées ou handicapées qui ne souhaitent pas quitter leur foyer pour s'installer en maison de retraite. Pour elles, les repas sur roues sont un soutien bienvenu.

#### **Avantages**

Vous pouvez vous faire livrer à votre domicile, quotidiennement, passagèrement ou occasionnellement, un repas complet composé d'un potage, de crudités, d'un plat principal et d'un dessert. De plus des menus diabétiques, végétariens, sans gluten, sans lactose ou sans sel peuvent être commandés.

#### **Grande flexibilité**

SERVIOR travaille avec le système "Inducook".. L'avantage de cette méthode est que vous fixez vous-même l'heure de votre repas. Pour cela, il vous suffit de placer la cassette livrée sur la plaque à induction mise à disposition par la commune. 40 minutes avant de passer à table, vous appuyez sur une seule touche et votre menu se réchauffe au moyen de votre plaque à induction. Vous avez également la possibilité de stocker votre menu au réfrigérateur pendant 36 heures.

#### **Tout d'une seule main**

La production et l'emboitage des repas sont entièrement assurés par SERVIOR dans des conditions hygiéniques conformes aux prescriptions du ministère de la Santé. Le transport des repas est effectué dans des voitures adaptées à la livraison de repas sur roues.

## Règlement d'utilisation du service « Repas sur Roues »

Vu la loi du 8 septembre 1998 réglant les relations entre l'Etat et les organismes oeuvrant dans les domaines social, familial et thérapeutique ;

Vu le règlement grand-ducal du 8 décembre 1999 concernant l'agrément à accorder aux gestionnaires de service pour personnes âgées ;

Vu le règlement grand-ducal du 27 juillet 1997 relatif à l'hygiène des denrées alimentaires ;

Vu l'avis favorable du point de vue sanitaire du Ministère de la Santé, Division de l'Inspection sanitaire ;

Vu la loi communale modifiée du 13 décembre 1988 ;

### Texte coordonné

#### Article 1 : Critères d'admission

Le service Repas sur Roues est accessible à tout usager indépendamment de toutes considérations d'ordre idéologique, philosophique ou religieux. Il est destiné aux personnes inscrites au registre de la population de la commune de Reisdorf, qui, à cause de leur âge supérieur à 60 ans ou d'un handicap quelconque, ont des difficultés à préparer leurs repas elles-mêmes et qui ne peuvent se déplacer pour prendre un repas au restaurant.

#### Article 2 : Principe

Le collège des bourgmestre et échevins de la commune de Reisdorf surveille le fonctionnement du service lequel est assuré sur base conventionnelle par un prestataire de service externe appelé ici prestataire.

#### Article 3 : Fonctionnement

Ce prestataire se charge de la préparation, de la livraison et de l'enlèvement des repas, de l'instruction des utilisateurs et de la mise en place des plaques à induction. Cette plaque qui sera mise à disposition par la commune, restera propriété de cette dernière. Les conditions et heures de livraison seront retenues en commun accord entre le prestataire et la commune.

#### Article 4 : Modalités d'inscription

La personne demandeur, ou un proche, adresse, au moins deux jours avant la date prévue pour une première livraison, une demande via une fiche d'inscription à la commune. Cette fiche d'inscription reprend le nom, l'adresse, le téléphone et la matricule du demandeur, une indication sur un régime probable et les coordonnées d'une tierce personne de contact (non, prénom et numéro de téléphone). L'inscription précisera en outre la date de la première livraison et les jours de semaine pour lesquels la livraison du repas est demandée. La fiche sera transmise au prestataire au moins deux jours avant le début de la livraison.

#### Article 5 : Redevance et caution

Le paiement des repas se fait moyennant des bons de repas vendus à la commune. Le tarif du repas est fixé par règlement-taxe séparé du conseil communal.

Les plaques à induction sont mises à la disposition aux utilisateurs contre paiement d'une caution fixée par règlement-taxe séparé du conseil communal. Elle est payable dès réception de la facture adressée par l'Administration Communale. La caution sera remboursée au moment de la restitution de la plaque à induction en bon état.

## **Article 6 : Livraison**

Le service ne fonctionne pas les dimanches et jours fériés. Pour les personnes désirant bénéficier d'un menu ces jours-là, un repas supplémentaire sera livré le samedi ou la veille du jour férié. Celui-ci devra être réfrigéré par les soins du bénéficiaire du service.

La livraison se fait moyennant une voiture spécialement équipée à cet effet et ne servant qu'à la distribution des repas.

## **Article 7 : Démarches en cas de non-réponse du bénéficiaire du service**

Si un repas ne peut pas être livré parce que le bénéficiaire du service ne prend pas réception du repas, le chauffeur-livreur est tenu d'en informer de suite la ou les personnes de contact. Au cas où ces personnes ne peuvent être contactées, le chauffeur-livreur est tenu d'avertir la personne responsable du service Repas sur Roues de la commune. En cas de non réponse de celle-ci, le chauffeur-livreur avisera la Police.

## **Article 8 : Annulation**

Sauf en cas de force majeure tout repas non décommandé par le client final au moins 24 heures à l'avance, donne lieu au paiement du prix intégral.

Les repas non-décommandés dans les délais seront facturés par la commune au client.

## **Article 9 : Cas de force majeure**

En cas de force majeure (p.ex. neige, verglas, voiture en panne, etc.), le prestataire informera de suite les clients lorsque la livraison doit être annulée par la commune, sans que cela ouvre un droit à un dédommagement quelconque.

## **Article 10 : Réclamation**

Toute réclamation au sujet de la qualité des repas est à transmettre immédiatement par le chauffeur-livreur au prestataire et à la commune.



## Repas sur roues

# SERVIOR



### Fiche d'inscription nouveau client

#### Données personnelles

Nom   
 Prénom(s)   
 Téléphone   
 Date de naissance  /  /   
 N° Sécurité sociale

#### Coordonnées

Adresse  Code postal   
 Localité  Pays

#### Personne(s) de contact

1. Personne de contact  Tél.   
 2. Personne de contact  Tél.   
 3. Personne de contact  Tél.

#### Jours souhaités

☐ Lundi ☐ Mardi ☐ Mercredi ☐ Jeudi ☐ Vendredi ☐ Samedi ☐ Dimanche ☐ Tous les jours

À partir du

Remarques

Allergie(s)

☐ Végétarien ☐ Diabétique ☐ Sans sel ☐ Tout moulu ☐ Tout coupé  
☐ Viande moulue ☐ Viande coupée ☐ Sans gluten ☐ Sans lactose

Merci d'envoyer le présent document par mail à [repas-sur-roues@servior.lu](mailto:repas-sur-roues@servior.lu)

SERVIOR - Repas sur roues

10, op der Léier L-4240 Esch-sur-Alzette Tél. 26 55 00 54

Personnes de contact : Conny Glod ou Jean-Claude Schmidt

02.2015



# Night Card Reisdorf

## Night Rider – ab dem 01.01.2016

Die Gemeinde Reisdorf stellt seinen Bürgern das Dienstleistungsangebot Night Rider gegen Zahlung eines Jahresabonnements, gültig vom 1. Januar bis zum 31. Dezember eines jeden Jahres, zur Verfügung

Diese spezielle und personalisierte Karte « Night Card Reisdorf » genannt, wird von der Gemeindeverwaltung Reisdorf verkauft und ist nur für die Bewohner der Gemeinde Reisdorf gültig, die im Personenregister derselben eingeschrieben sind.

Die Tarife des Jahresabonnements der « Night Card Reisdorf » wurden wie folgt festgelegt:

Für Jugendliche von 16 bis 26 Jahren	30 €
Für Erwachsene ab 27 Jahren	60 €

Der fällige Betrag der „Night Card Reisdorf“ muss bei der Einschreibung bezahlt werden.

Die Transferkosten der Kunden, welche im Besitz einer « Night Card Reisdorf » sind, werden von der Gemeinde übernommen, sofern entweder der Abfahrts- oder der Zielort sich auf dem Gemeindeterritorium von Reisdorf befinden.

Ungenutzte reservierte Fahrten, die nicht fristgerecht storniert wurden, werden dem Inhaber der « Night Card Reisdorf » von der Gemeindeverwaltung in Rechnung gestellt. Diese Rechnung ist innerhalb von 8 Tagen zu bezahlen.

Im Fall einer illegalen Benutzung der « Night Card Reisdorf » oder der Nichtachtung des Gemeindereglements, wird das Abonnement von der Gemeindeverwaltung gesperrt.

Der vollständige Text dieses Reglements kann unter [www.reisdorf.lu](http://www.reisdorf.lu) nachgelesen werden.



### Was ist der Night Rider?

Der Night Rider ist ein individueller Nachtbus ohne festen Fahrplan und Haltestellen. Er holt Sie zu den von Ihnen festgelegten Fahrzeiten ab und bringt Sie an den Ort Ihrer Wahl. Der Night Rider verkehrt ausschließlich freitags und samstags zwischen 18.00 Uhr und 05.00 Uhr morgens auf Anfrage und Vorbestellung in ganz Luxemburg.

Da es sich um einen Sammelbus handelt, steigen andere Passagiere unterwegs ein oder aus. Der Night Rider fährt somit meist keine direkten Strecken ohne dabei erhebliche Umwege zu machen.

Da die Nachfrage hoch ist, empfehlen wir Ihnen, so früh wie möglich zu reservieren.

### Wer kann mitfahren?

Der Night Rider richtet sich an jeden, der sich am Wochenende abends innerhalb Luxemburgs autofrei fortbewegen möchte. Selbstverständlich können auch Rollstuhlfahrer mitfahren und die Mitnahme von Kinderwagen ist auch möglich (bitte geben Sie dies bei der Buchung unter Zusatzleistungen an).

### Wie wird der Night Rider gebucht?

Sie können den Night Rider schnell und unkompliziert über die Internetseite [www.nightrider.lu](http://www.nightrider.lu) unter der Rubrik Buchen, bis 60 Minuten vor der gewünschten Abholzeit buchen.

Bei Fragen wenden Sie sich bitte per E-Mail an [help@nightrider.lu](mailto:help@nightrider.lu) oder nutzen Sie das Kontaktformular auf der Internetseite [www.nightrider.lu](http://www.nightrider.lu).

Persönlich erreichen Sie das Dienstleistungsunternehmen unter der kostenpflichtigen Servicenummer 900 71 010 (3 Cent/ Minute aus dem Festnetz, montags bis donnerstags: 8-18 Uhr, freitags und samstags: 8-5 Uhr am darauf folgenden Tag).



## Night Card Reisdorf Night Rider – à partir du 01.01.2016

La commune de Reisdorf met à la disposition de ses citoyens le service du Night Rider contre paiement d'une carte d'abonnement annuel valable du 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre d'une année.

Cette carte spéciale et personnalisée appelée « Night Card Reisdorf » est vendue par l'Administration Communale de Reisdorf et n'est valable que pour les résidents de la commune de Reisdorf inscrits au registre de la population de celle-ci.

Les tarifs pour un abonnement annuel de la « Night Card Reisdorf » sont fixés comme suit :

Pour les jeunes de 16 à 26 ans	30 €
Pour les adultes à partir de 27 ans	60 €

Le montant dû pour la « Night Card Reisdorf » doit être payé lors de l'inscription.

Les frais de transfert des clients en possession de la « Night Card Reisdorf » sont pris en charge par la commune pour autant que le lieu de départ ou le lieu de destination soit situé sur le territoire de la commune de Reisdorf.

Les trajets réservés non utilisés et qui n'ont pas été décommandés dans les délais seront facturés par la commune au détenteur de la « Night Card Reisdorf ». Cette facture est payable endéans les 8 jours.

Dans le cas d'une utilisation illégale de la « Night Card Reisdorf » ou du non-respect du règlement, l'abonnement sera bloqué par l'Administration Communale.

Le texte intégral de ce règlement peut être consulté sur le site [www.reisdorf.lu](http://www.reisdorf.lu).

## Qu'est-ce que le Night Rider ?

Le Night Rider est une navette de nuit individuelle sans horaires ni arrêts fixes. Sur demande et réservation préalable, il prend en charge ses clients à leur domicile pour les conduire à un endroit de leur choix au Grand-Duché de Luxembourg, le vendredi et le samedi entre 18.00 heures et 05.00 heures du matin.



Il s'agit d'une navette collective, ce qui signifie que d'autres passagers montent ou descendent en cours de route. A cet effet le Night Rider réalise rarement des parcours directs, sans pour autant faire des détours importants. La demande étant forte, nous vous conseillons de réserver le plus tôt possible.

### Qui peut emprunter le Night Rider ?

Le Night Rider s'adresse à toutes les personnes qui souhaitent se déplacer sans voiture sur le territoire du Grand-Duché de Luxembourg, les vendredis et samedis soirs. Il va sans dire que les personnes en fauteuil roulant et les landaus/poussettes sont également acceptés (veuillez le préciser lors de la réservation dans la rubrique prestations spéciales).

### Comment réserver le Night Rider ?

Vous pouvez réserver le Night Rider rapidement et facilement à partir de la rubrique Réserver du site Internet [www.nightrider.lu](http://www.nightrider.lu), jusqu'à 60 minutes avant l'heure de départ souhaitée.

Pour tout renseignement supplémentaire n'hésitez pas à contacter le prestataire par e-mail sous [help@nightrider.lu](mailto:help@nightrider.lu) ou utilisez le formulaire de contact sur le site Internet [www.nightrider.lu](http://www.nightrider.lu).

Vous pouvez également joindre le prestataire sous le numéro payant 900 71 010 (3 cts/minute depuis un poste fixe, du lundi au jeudi : 8 h - 18 h, vendredi et samedi : 8 h - 5 h le lendemain matin).

**[www.nightrider.lu](http://www.nightrider.lu)**

**Tel.: 900 71 010**

## **Concerne : Abonnement à la « Night Card Reisdorf »**



En sa séance publique du 18 décembre 2015, le conseil communal a approuvé une convention relative au service « Night Rider ». En cette même séance, le prix de la « Night Card » a été fixé à 30 € (jusqu'à 26 ans) respectivement à 60 € (à partir de 27 ans).

L'acquisition de la « Night Card » permet à son titulaire d'utiliser le service « Night Rider » à volonté (selon la disponibilité et selon les conditions du transporteur) pour autant que le lieu de départ ou le lieu de destination soit situé sur le territoire de la commune de Reisdorf.

La « Night Card » personnalisée sera valable jusqu'au 31 décembre de l'année en cours et pourra être retirée à la commune de Reisdorf.

Le collège des bourgmestre et échevins

### **Demande pour l'abonnement à la « Night Card »**

#### **Indication sur ma personne** (écrire lisiblement)

Numéro national de la sécurité sociale : \_\_\_\_ / \_\_\_\_ / \_\_\_\_ / \_\_\_\_ (indiquer le numéro exact)

Nom et prénom : \_\_\_\_\_

Rue et n°. \_\_\_\_\_

CP et localité : \_\_\_\_\_

GSM : \_\_\_\_\_ E-mail : \_\_\_\_\_

Date : \_\_\_\_\_ Signature du requérant \* \_\_\_\_\_

\*Signature du père, de la mère ou du tuteur en cas de minorité du requérant



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Éducation nationale,  
de l'Enfance et de la Jeunesse

Service de la formation professionnelle

Action locale pour jeunes



L'Action locale pour jeunes est le service du Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse qui offre information et accompagnement aux jeunes

- qui se trouvent en transition de l'école à la vie professionnelle, ou
- qui ont quitté l'école sans avoir obtenu de diplôme, ou
- qui cherchent un poste d'apprentissage, ou
- qui veulent s'informer sur les offres de formation initiales et continues.

**ALJ Ettelbruck**  
**40, avenue Salentiny**  
**L-9080 Ettelbruck**

**Tél: 818620 ou 810808**  
**[alj-ett@education.lu](mailto:alj-ett@education.lu)**

N'hésitez pas à demander notre soutien en prenant un rendez-vous par téléphone.

Anne Goblet, Raymond Stronck  
ALJ Ettelbruck

Die Action locale pour jeunes ist eine Dienststelle des Ministeriums für Bildung, Kinder und Jugend welche Jugendliche berät und begleitet, wenn sie

- sich im Übergang zwischen Schule und Berufsleben befinden, oder
- die Schule ohne Abschluss verlassen haben, oder
- eine Lehrstelle suchen, oder
- sich allgemein über die Angebote der luxemburger Schulen informieren wollen

**ALJ Ettelbruck**  
**40, avenue Salentiny**  
**L- 9080 Ettelbruck**

**Tél: 818620 oder 810808**  
**[alj-ett@education.lu](mailto:alj-ett@education.lu)**

Zögern Sie nicht unsere Hilfe in Anspruch zu nehmen indem Sie per Telefon einen Termin mit uns absprechen.

Anne Goblet, Raymond Stronck  
ALJ Ettelbruck





YOUTH  
4  
WORK

Maison Worré • 11, Grand Rue • L-8510 Redange • T +352 26 62 11 41 • Y4W@reidener-kanton.lu

## Perspektiv fir jonk Leit am Norde vu Lëtzebuerg

Youth4Work ist ein Pilotprojekt in den Kantonen Redange, Wiltz, Clervaux, Diekirch und Vianden, getragen durch das Syndicat Intercommunal "De Réidener Kanton" unter der Leitung von Ariane Toepfer.

Es richtet sich an jugendliche Arbeitslose und Jugendliche, die die Schule mit oder ohne Abschluss verlassen haben und eine berufliche Lösung suchen. Ziel ist es, sie bei der Suche nach einer Ausbildung, einer Lehr- oder Arbeitsstelle zu unterstützen.

Youth4Work arbeitet eng mit den Unternehmen und der ADEM sowie den sozialen und gesellschaftlichen Organisationen der Kantone zusammen. Es bietet ein intensives Coaching (d.h. individuelle Beratung) in Form von Einzelgesprächen sowie wöchentliche Seminare an, durch die die Jugendlichen sowohl ihr Selbstbewusstsein stärken als auch lernen, sich konkrete Ziele zu setzen und diese zu erreichen. Die vorgestellten Methoden können die Jugendlichen und jungen Erwachsenen direkt umsetzen.

Die jungen Leute nehmen aus eigenem Entschluss an Youth4Work teil und dies kostenfrei. Die Erfolgsquote liegt über 80% bei freiwilliger Teilnahme und selbstbestimmtem Ziel.

Initiator und Träger des Projektes ist der 'Réidener Kanton' mit der Finanzierung durch das 'Ministère du Travail, de l'Emploi et de l'Economie sociale et solidaire' sowie durch den 'Fonds Social Européen'.

### **Youth4Work hilft konkret bei:**

- der Suche nach einer Lehr-, einer Arbeitsstelle oder einer Ausbildung
- konkrete Betreuung bei administrativen Belangen
- einer umfassenden Situationsanalyse und Zieldefinition
- Individuellen Maßnahmen zur Zielerreichung
- Talentanalyse mit dem Ziel, den Berufswunsch zu konkretisieren
- Betreuung bis zur und nach der Zielerreichung

## DAS TEAM YOUTH4WORK STELLT SICH VOR:



**ARIANE TOEPFER**  
COACH, GERANTE

[ariane.toepfer@reidener-kanton.lu](mailto:ariane.toepfer@reidener-kanton.lu)  
Tel : 26 62 11 41 / 621 250 383

Betreut Büros in  
Redange (Montag, Mittwoch, Freitag)  
Clervaux (Donnerstag)  
Hosingen (nach Bedarf)  
Wiltz (Dienstag)



**ANNETTE STEBERL**  
COACH

[annette.steberl@reidener-kanton.lu](mailto:annette.steberl@reidener-kanton.lu)  
Tel: 26 62 11 41 / 621 88 94 61

Betreut Büros in  
Diekirch (Dienstag und Mittwoch nachmittags)  
Vianden (Montag)  
Wiltz

**PAULE PLETGEN**

Assistante administrative

[paule.pletgen@reidener-kanton.lu](mailto:paule.pletgen@reidener-kanton.lu)  
Tel : 26 62 11 41

Arbeitet in Redange

## Adressen:

### Redange

#### Maison Worré

11, Grand-Rue

L-8510 Redange

### Diekirch

#### Maison d'orientation

7, avenue de la gare

L-9233 Diekirch

### Hosingen

4, Résidence Al Post

L-9806 Hosingen

### Vianden

1, rue de la gare

L-9412 Vianden

### Clervaux

92, Grand-Rue

L-9711 Clervaux

### Wiltz

49, Grand-Rue

L-9530 Wiltz

**[www.youth4work.lu](http://www.youth4work.lu)**



Mit der freundlichen Unterstützung von:





## Demande d'engagement d'étudiants pour 2016

Prière de se référer aux conditions d'admissibilité établies par le collège des bourgmestres et échevins

### 1. L'étudiant

1.1	Nom de famille	
1.2	Prénoms	
1.3	Date de naissance	
1.4	Lieu de naissance	
1.5	Nationalité	
1.6	Adresse numéro et rue	
1.7	Code postal et localité	
1.8	Téléphone	
1.9	Adresse électronique	
1.10	Période de travail souhaitée	

### 2. Les parents ou le tuteur de l'étudiant

2.1.1	Nom et prénom du père	
2.1.2	Adresse du père	
2.2.1	Nom et prénom de la mère	
2.2.2	Adresse de la mère	
2.3.1	Nom et prénom du tuteur	
2.3.2	Adresse du tuteur	

### 3. La scolarité de l'étudiant

3.1	Etablissement scolaire fréquenté	
3.2	Branche ou section de formation	
3.3	Classe fréquentée actuellement	

Par la présente nous déclarons sur l'honneur que toutes informations fournies au présent questionnaire et aux documents joints sont corrects et nous autorisons la commune de Reisdorf à les vérifier par les moyens qui lui semblent appropriés.

Lieu

Date

Signature de l'étudiant

Signature du père, de la mère ou du tuteur  
(pour les mineurs)



## **Demande d'engagement d'étudiants pour le compte de la Commune de Reisdorf**

Conditions relatives à l'engagement d'étudiants auprès de l'Administration Communale de Reisdorf pendant les vacances d'été :

1. La décision d'engagement appartient au collège des bourgmestres et échevins qui procédera par voie de tirage au sort, sous réserve de ce qui suit. Lorsque le nombre de candidatures dépasse le nombre de places disponibles, préférence sera accordée à ceux qui n'auront pas encore bénéficié de contrat d'étudiant auprès de notre commune.

2. L'étudiant doit remplir les conditions suivantes avant son premier jour de travail :

Être âgé de 16 ans au moins

Au cas où l'étudiant est encore mineur, les parents ou le tuteur doivent contresigner la demande et le contrat de travail

Habiter dans la commune de Reisdorf

Remettre un certificat d'inscription scolaire pour l'année en cours

3. Le salaire est fixé en conformité avec les dispositions légales en vigueur.

4. La durée du travail de vacances est comprise entre deux et quatre semaines par candidat engagé. Le collège des bourgmestres et échevins se réserve le droit de modifier ladite durée de travail.

5. Les candidatures se font par écrit au moyen du formulaire en annexe. Seulement les demandes complètes pourront être considérées.

6. Délai pour la présentation des demandes : 31.03.2016

7. Le secrétariat notifie aux candidats la décision du Collège des Bourgmestre et Echevins. Le secrétaire joint un contrat de travail à signer par les candidats retenus et / ou par leur représentant légal et à retourner au secrétariat communal dans la huitaine qui suit la date de notification. Aucun travail de vacances ne peut être effectué en l'absence de contrat de travail valable.

8. Toute absence pour cause de maladie ou d'accident est à justifier par un certificat médical qui doit être déposé au plus tard le deuxième jour d'absence auprès de l'Administration Communale. Pour tout cas de force majeure et en cas de travail non convenable constatés de commun accord par l'Administration Communale et le travailleur, le contrat est résilié de plein droit sans autre formalité. En cas de cessation prématurée du contrat, seul le travail effectivement presté donne droit à être indemnisé.





## Vorbeugen gegen Einbruch

**Die Polizei bleibt bei ihrer Strategie zur Bekämpfung der Einbruchskriminalität: Erhöhte und sichtbare Präsenz, gezielte Information der Bevölkerung sowie deren aktive Mithilfe sollen im Kampf gegen Einbrecher Wirkung zeigen.**

Auch wenn die Zahlen im Bereich der Einbruchskriminalität leicht rückläufig sind, bleiben sie weiterhin hoch. Für das erste Semester 2015 sind bis dato 924 abgeschlossene Einbrüche in Wohnräume zu verzeichnen, im Vorjahr waren es für den gleichen Zeitraum 945 Fälle. Bis Ende letzten Jahres waren 1951 abgeschlossene Einbrüche im Bereich der Wohnungseinbruchskriminalität gemeldet worden. Die weiterhin hohe Tendenz wird grenzübergreifend festgestellt; die Nachbarländer Luxemburgs haben mit dem gleichen Phänomen zu kämpfen.

Daher bleibt die Bekämpfung der Einbruchskriminalität eine Priorität der Polizei. Sie setzt weiterhin auf die 3 Hauptstrategien:

- Kontrollen und Präsenz im öffentlichen Raum,
- Präventionsarbeit und
- Aufruf der Bevölkerung zur Mithilfe.

Landesweit werden weiterhin Verkehrs- und Personenkontrollen u.a. entlang den Hauptverkehrsadern durchgeführt. Innerhalb der Wohngebiete zeigt die Polizei weiter verstärkt Präsenz.

Ein weiterer Schwerpunkt ist und bleibt die Kommunikation sowie der Kontakt mit den Bürgern um weitestgehend über das Delikt Einbruchsdiebstahl sowie die entsprechenden Vorsichtsmassnahmen zu informieren. Einbruchsprävention kennt neben einer technischen (Alarmanlage, gesicherte Fenster/Türen, ...) auch eine verhaltensorientierte Komponente: Jede Sicherungsmassnahme ist wertlos, wenn man den Schlüssel unter dem Blumentopf versteckt

Ziel ist es, dem Täter zu verdeutlichen, dass sein Vorhaben nur unter schwierigen Bedingungen durchgeführt werden kann. In der Regel ist er nur an schwach gesicherten Objekten interessiert.

### **Die aktive Mithilfe der Bevölkerung ist stärker denn je gefragt**

Um wirksam gegen die Täter vorgehen zu können versucht die Polizei die Täter zu ermitteln und bestenfalls auf frischer Tat, oder unmittelbar nach der Tat zu ergreifen. Sie ist dabei auf Mithilfe der Bevölkerung angewiesen und rät Einbruchsopfen, schnellstens den Polizeinotruf 113 zu tätigen, das Haus abzusperren und auf das Eintreffen der Polizei zu warten.

Von äusserster Wichtigkeit für die Polizei sind Beobachtungen der Anwohner über auffällige Personen oder Fahrzeuge welche in der Nachbarschaft gesehen wurden. Dabei kann es sich um eventuelle Vorbereitungsmaßnahmen handeln wie z.B. scheinbar planloses Abfahren der Wohngegend oder Beobachten eines Hauses, Anlegen von Verstecken und das Abstellen von fremden, auffälligen Fahrzeugen. Entsprechende Feststellungen sollten unbedingt und sofort der Polizei über den Notruf 113 gemeldet werden damit diese noch vor Ort einschreiten kann.

Ein Einbruch dauert in der Regel nur wenige Minuten: ungesicherte Wohnungen, die Aussicht auf lukrative Beute und die erhoffte unerkannte Flucht sind die Hauptfaktoren, die einen Einbrecher zu einer spontanen



Tat motivieren. Die vielzitierte Gelegenheit bringt potentielle Täter dazu, „es mal zu versuchen“, wenn die Rahmenbedingungen denn stimmen.

Primär sind private Wohnungen und Einfamilienhäuser die auserkorenen Objekte der Täter und die Vorstellung von Verbrechen, die in das eigene Zuhause eindringen und den gesamten Hausrat zerwühlen, löst Besorgnis und Unbehagen aus. Zu den bevorzugten Beutestücken gehören Geld, Schmuck, Laptops und Handys.

Die von der Polizei eingesetzten Mittel haben sich als richtig erwiesen; das beweisen die Ermittlungserfolge bei denen die Tatortuntersuchungen und Spurenanalyse eine beachtliche Rolle zukommt. Im ersten Semester dieses Jahres konnten 77 Fälle (Einbrüche und Einbruchversuche) aufgeklärt werden, 105 Täter wurden ermittelt. Dabei handelt es sich oftmals um Mehrfachtäter, die auch für andere Delikte (Raub, Diebstahl, Betrug,) in Frage kommen.

### **Ratschläge für Opfer von Einbruchsdiebstahl**

Neben der Einbruchsvermeidung fällt der Tatortuntersuchung eine extrem wichtige Bedeutung zu. Deswegen gilt für Opfer eines Einbruchs, auch wenn es schwer fällt, den Tatort so belassen wie er aufgefunden wurde. Aufräumarbeiten, Putzen sowie Überprüfungen im oder um das Haus sollten unbedingt unterlassen werden. Es besteht das Risiko, wertvolle Spuren und Hinweise auf die Täter, unwiederbringlich zu verändern oder zu zerstören. Die Aussicht auf eine erfolgreiche Polizeiarbeit verringert sich dadurch drastisch.

### **Beratung und Information der Abteilung „Prévention du Crime“**

Wie man sein Haus oder seine Wohnung am besten in punkto Sicherheitstechnik ausstattet, erfährt man zudem über den nationalen Präventionsdienst der Polizei.

Eine persönliche Beratung im eigenen Zuhause oder eine Besichtigung der Ausstellung zum Thema „technischer Einbruchsschutz“ im Gebäude der Cité Policière Grand-Duc Henri auf Luxemburg-Kalchesbréck können unter

Service Prévention du Crime  
Guy HOLCHER / Marc RAGNACCI  
Tél. : (+352) 4997 2333  
Fax : (+352) 4997 2399

vereinbart werden.

Weitere Informationen erhalten sie auf jeder Polizeidienststelle und auf der Internetseite der Polizei [www.police.lu](http://www.police.lu).

# **Notruf 113**





## Lutte et prévention contre le cambriolage

**La Police poursuit sa stratégie en matière de lutte contre les crimes de cambriolage : une présence visible plus accrue, des informations ciblées aux citoyens ainsi que leur aide active devraient engendrer des résultats dans la lutte contre les cambrioleurs.**

Même si les chiffres dans le domaine des crimes de cambriolage sont légèrement à la baisse, ils restent néanmoins élevés pour l'année en cours. Nous comptons 924 délits de cambriolage accomplis après le premier semestre 2015. L'année précédente, il y a eu 945 cas accomplis sur le même laps de temps. A la fin de 2014, on comptait 1951 faits accomplis. Cette tendance qui reste élevée est également constatée dans les pays limitrophes; les pays voisins au Luxembourg sont confrontés au même phénomène.

En conséquence, la lutte contre le cambriolage reste une priorité de la Police. Elle joue la carte du renforcement de trois points stratégiques cruciaux :

- des contrôles récurrents et une forte présence en public,
- un travail important en matière de prévention et
- des appels à l'aide à la population.

Des contrôles de la circulation et d'identité sont menés entre autres le long des artères principales. La Police continue d'être présente dans les zones résidentielles.

Un point supplémentaire essentiel est la communication ainsi que le contact avec les citoyens afin de les informer le mieux possible sur les cambriolages ainsi que sur les mesures de précaution y relatives. La prévention contre les cambriolages comprend un volet technique et un volet comportemental. Le but est de faire passer le message aux criminels qu'ils ne pourront que très difficilement, voire pas du tout mener à terme leur projet.

### **L'aide active de la population est plus que jamais sollicitée**

Pour pouvoir lutter efficacement contre cette criminalité, la Police essaye d'appréhender les auteurs de tels faits, voire de les arrêter en flagrant délit. Elle dépend de l'aide de la population et conseille aux victimes de cambriolages d'appeler au plus vite le numéro d'appel d'urgence, le 113, de verrouiller la maison et d'attendre l'arrivée de la Police.

L'observation de personnes ou de véhicules suspects dans les alentours par les habitants sont d'une importance capitale pour la Police. Il peut s'agir d'éventuelles manœuvres de repérages comme p.ex. le fait de sillonner les rues d'un quartier résidentiel sans but précis ou de surveiller une maison, de préparer une cachette ou garer un véhicule visiblement étranger. Ce genre de constatations doit immédiatement être signalé à la Police au numéro d'appel d'urgence 113 pour que celle-ci puisse envoyer une patrouille sur place.

En règle générale, un cambriolage ne dure que quelques minutes; une habitation non sécurisée, l'appât d'un butin lucratif et la perspective de pouvoir prendre la fuite sont les facteurs principaux qui motivent le passage à l'acte des cambrioleurs. Parfois, ils agissent de manière spontanée; n'oublions pas que „l'occasion fait le larron“ et que souvent des conditions propices amènent des voleurs potentiels à passer à l'acte.

Les cibles principales des cambrioleurs sont des habitations privées et des maisons familiales et la simple idée qu'un criminel s'introduise dans sa propre maison et fouille l'intimité des lieux procure préoccupation et



inconfort. On compte parmi les principaux objets volés argent, bijoux, ordinateurs et téléphones portables.

Les moyens mis en œuvre se sont révélés être efficaces; pour preuve, les enquêtes couronnées de succès attribué en grande partie à une bonne analyse des indices prélevés sur place. Pour l'année en cours, quelque 77 faits (accomplis et tentatives) ont pu être résolus. 105 malfaiteurs ont été appréhendés. Il s'agit souvent de multirécidivistes déjà impliqués dans d'autres délits (vols, effractions, arnaques).

### **Conseils aux victimes de cambriolages**

L'enquête sur les lieux du crime s'avère être particulièrement importante. Pour cela il est primordial que la victime d'un cambriolage laisse les lieux du crime en l'état où elle les a trouvés. Ranger, nettoyer ou rechercher quels objets ont pu être volés risquent d'effacer ou de détériorer les traces et indices laissés par les criminels, mettant en péril le succès du travail de la Police.

### **Conseils et informations de la Section «Prévention du Crime»**

Des renseignements sur le meilleur moyen d'équiper son habitation en termes de techniques de sécurité peuvent être pris auprès du Service de Prévention de la Police. Une consultation personnalisée dans votre maison ou une visite de l'exposition sur le thème «Protection technique contre le cambriolage» dans le bâtiment de la Cité Policière Grand-Duc Henri à Luxembourg-Kalchesbréck peuvent être convenus avec le

Service Prévention du Crime  
Guy HOLCHER / Marc RAGNACCI  
Tél. : (+352) 4997 2333  
Fax : (+352) 4997 2399

Des informations supplémentaires peuvent être obtenues auprès de chaque poste de Police et sur le site internet de la Police : [www.police.lu](http://www.police.lu).

**Appels d'urgence 113**





## Winterlicher Streudienst und Aufgaben der Anwohner

Beim Streudienst unterscheidet man zwischen jenem der Straßenbauverwaltung, verantwortlich für National- und Hauptstraßen (CR), und jenem der Gemeinde, verantwortlich für Gemeindestraßen, öffentliche Plätze und vor öffentlichen Gebäuden.

Streusalz wirkt nur bis zu einer Temperatur von -7 Grad; bei tieferen Temperaturen muss flüssig gestreut werden. Solche Einsatzfahrzeuge besitzt jedoch nur die Straßenbauverwaltung.

Der Gemeindestreudienst ist nicht rund um die Uhr besetzt, sondern wird, falls notwendig, von der Straßenbauverwaltung über den Straßenzustand informiert; sein Einsatz kann sich also verzögern.

Damit Streusalz richtig wirken kann, muss es eingearbeitet werden. Eine viel befahrene Straße ist also schneller schnee- und matschfrei. Bei Schnee gilt, wie bei anderen schwierigen Straßenverhältnissen, Abstand halten. Wintereinsatzfahrzeuge der Straßenbauverwaltung und der Gemeinde sind breiter, deshalb sollte man beim Kreuzen seine eigene Fahrt verlangsamen, diese Fahrzeuge nicht überholen und ihnen gegebenenfalls die Vorfahrt lassen.

Fahrzeuge welche nicht vorschriftsmäßig geparkt sind und dadurch die Straße verengen, können den Streudienst erheblich behindern.

### Anwohner müssen den Gehweg vor ihrem Grundstück säubern!

Sollten die Gehwege mit Schnee und/oder Eis bedeckt sein, müssen die Bewohner der angrenzenden Grundstücke diese so weit säubern, dass Fußgänger sie ohne Gefahr benutzen können. Bei Mehrfamilienhäusern gelten dieselben Regeln, sofern nicht eine dritte Person hiermit beauftragt wurde. Bei unbewohnten Grundstücken liegt die Verantwortung beim Eigentümer.

Auch Fußgänger sollten sich ihrerseits jederzeit der winterlichen Verhältnisse bewusst sein und mit Umsicht die Gehwege benutzen.





## Sablage hivernal et responsabilités des résidents

On distingue 2 services de sablage différents: celui des Ponts et Chaussées, responsable pour les routes nationales et les routes principales (CR), et celui de la commune, responsable pour les rues communales, les espaces publics et autour des bâtiments publics.

Le fondant routier (= sel de déneigement) n'est efficace que jusqu'à une température de  $-7^{\circ}$ ; à des températures inférieures une saumure (= liquide de déneigement) doit être utilisée. Cependant, ce sont essentiellement les Ponts et Chaussées qui disposent de véhicules permettant l'utilisation de cette dernière.



Le service communal de sablage n'est pas occupé en permanence; mais dépend de l'information des Ponts et Chaussées sur l'état des routes; son intervention peut donc prendre du retard. Pour que le sel puisse fonctionner efficacement, il doit être brassé sur la masse neigeuse. Une route très fréquentée est plus vite débarrassée de la neige et de la neige fondante.

Quand il neige, de même que dans d'autres conditions difficiles de la route, il est impératif de garder ses distances. Les épandeurs des Ponts et Chaussées et de la commune sont plus larges que les véhicules normaux; c'est pourquoi il est recommandé de ralentir au moment de les croiser, de ne pas les doubler et, si nécessaire, de leur laisser la priorité.

Des véhicules mal garés aux abords de la route peuvent significativement entraver le service de sablage.

### Les riverains sont obligés de nettoyer le trottoir devant leur immeuble!



Au cas où le passage sur le trottoir est gêné par de la neige et/ou de la glace, les riverains doivent nettoyer le trottoir devant leur immeuble de façon à ce que les piétons puissent y passer sans risque. Le même principe s'applique pour les maisons plurifamiliales et résidences, à moins qu'une tierce personne ait été chargée de cette obligation. Les trottoirs le long d'immeubles non-bâties sont sous la responsabilité de leurs propriétaires.

Les piétons, à leur tour, doivent, à tout moment, être conscients des conditions hivernales et utiliser les trottoirs avec prudence.

# SuperDrecksKëscht<sup>®</sup> fir Betriber

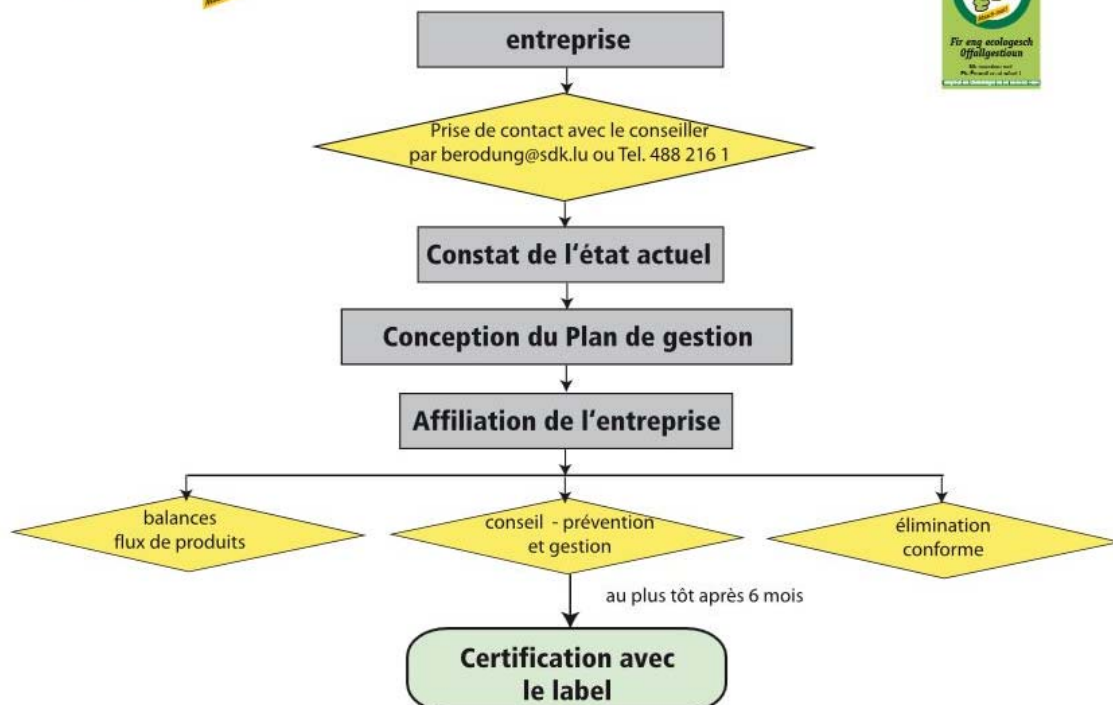


Eng Aktioun vum Ministär  
fir nohaltig Entwécklung  
an Infrastrukturen  
mat der Chambre des Métiers  
an der Chambre de Commerce

Depuis juillet 2012, l'administration communale de Reisdorf fait partie de l'initiative « SuperdrecksKëscht vir Betriber » du Ministère du Développement durable et des Infrastructures avec la Chambre des Métiers et la Chambre de Commerce. Via une convention, l'administration communale s'engage ainsi à mettre en œuvre une gestion des déchets durable.



## Affiliation et certification



source : [www.sdk.lu](http://www.sdk.lu)

Les critères pour l'obtention du label de qualité sont:

- Un engagement de tous les acteurs
- Une mise en œuvre de mesures de prévention des déchets
- Une création d'une station de collecte bien visible et accessible à tous les salariés
- Un stockage fiable et respectueux de l'environnement
- Une collecte sélective des déchets
- Une politique de recyclage et d'élimination des déchets transparente et de qualité
- Une gestion respectueuse de l'environnement

Une station de collecte sélective des déchets a jusque-là été mise en place dans les bâtiments communaux suivants :

- Atelier communal
- Mairie
- Ecoles précoce et fondamentales
- Maison-relais
- Service d'incendie



source : [www.sdk.lu](http://www.sdk.lu)

# SuperDrecksKëscht<sup>®</sup> fir Betriber

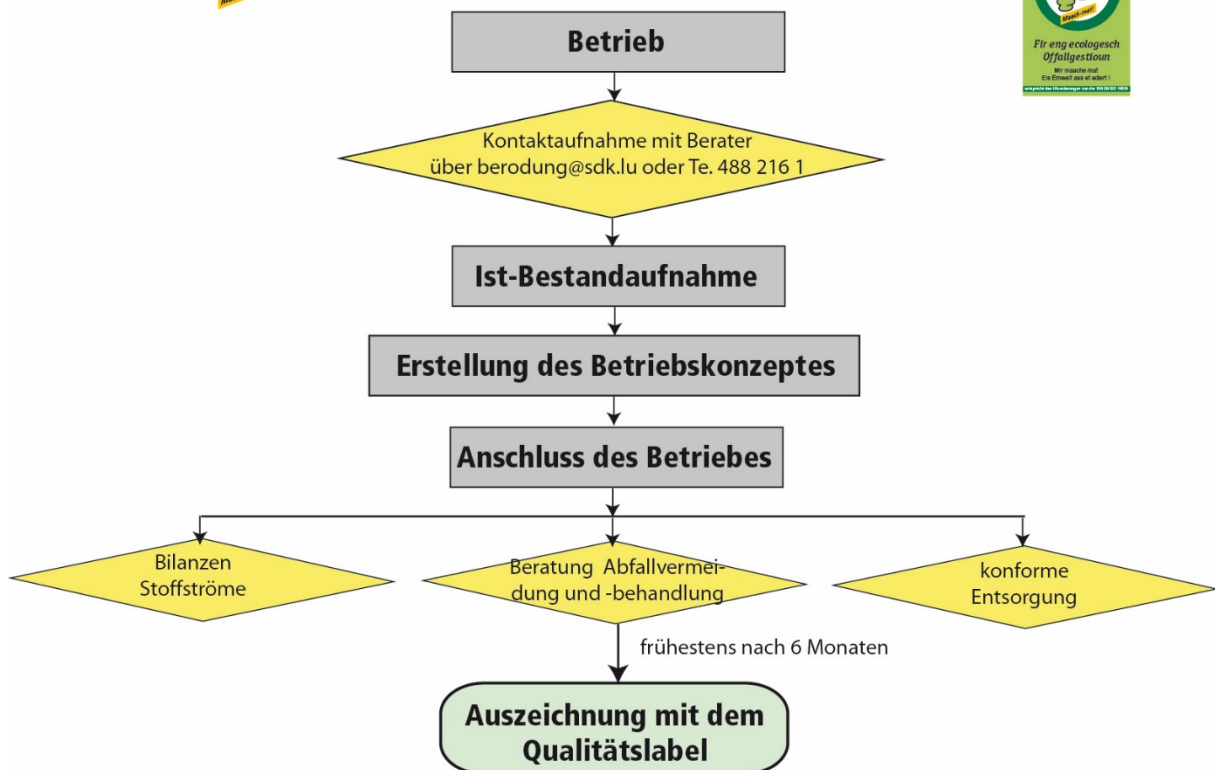


Eng Aktioun vum Ministär  
fir nohaltig Entwécklung  
an Infrastrukturen  
mat der Chambre des Métiers  
an der Chambre de Commerce

Seit Juli 2012 ist die Gemeinde Reisdorf an die « SuperdrecksKëscht vir Betriber », eine Gemeinschaftsinitiative des Ministeriums für nachhaltige Entwicklung und Infrastrukturen mit der Chambre des Métiers und der Chambre de Commerce, angeschlossen. Über eine Rahmenvereinbarung verpflichtet sich hiermit die Gemeinde, eine innerbetriebliche nachhaltige Abfallwirtschaft einzurichten und zu betreiben.



## Anschluss und Labelzertifizierung



Quelle : ww.sdk.lu

Die Kriterien des Qualitätslabels sind:

Motivation aller Beteiligten  
Umsetzung von Abfallvermeidungsmaßnahmen  
sichtbare und zugängliche Sammelstation  
sichere und umweltgerechte Lagerung  
sortenreine Abfallsammlung  
hochwertige und transparente Abfallverwertung und -entsorgung  
umweltbewußtes Management

Source : [www.sdk.lu](http://www.sdk.lu)

Eine Abfallsammelstation wurde bisher in folgenden kommunalen Gebäude eingerichtet:

Atelier communal  
Mairie  
Ecoles précoce et fondamentales  
Maison-relais  
Service d'incendie



Quelle : [www.sdk.lu](http://www.sdk.lu)



# LITTERING



Das Wort « Littering » kommt aus dem Englischen und charakterisiert das Liegenlassen oder achtlose Wegwerfen von Müll außerhalb der zu diesem Zweck vorgesehenen Behälter. Diese illegalen Abfälle auch « Litter » genannt, findet man sowohl in der Natur als auch entlang der Straßen oder auf öffentlichen Plätzen. Das « Littering » entsteht am häufigsten durch den Konsum von Getränken, Nahrung oder Zigaretten.

**Zeitungen : 1 – 3 Jahre**  
**Zigarettenkippen : 1 – 5 Jahre**  
**Dosen : 10 – 100 Jahre**  
**Plastikflaschen : 100 – 1000 Jahre**  
**Glas : 4000 Jahre**

Seit einigen Jahren stellt man eine Vermehrung des « Littering » entlang der Straßen, Wege, auf öffentlichen Plätzen und bei öffentlichen Veranstaltungen fest. Dieser Abfall besteht hauptsächlich aus Einwegverpackungen, Toilettenpapier und Zigarettenkippen.

Entsprechend seiner Zusammensetzung, baut sich der in der Natur abgestellte Müll nur sehr langsam ab:

Hier einige Zahlen einer Studie die über den Abfall entlang der luxemburgischen Straßen durchgeführt wurde:

Im Durchschnitt wurden **89 kg Abfall pro km entlang der Nationalstraßen** eingesammelt

Es wurden durchschnittlich **309 kg Abfall pro km entlang der Autobahnen** eingesammelt

Die geschätzten Kosten belaufen sich auf **996 000 € / Jahr** für die Reinigung entlang der Nationalstraßen sowie der Autobahnen (ohne die von der Gemeinde durchgeführten Reinigungen)

Einsammeln von **350 000 Verpackungen** (hauptsächlich Flaschen, Bechern und Dosen)

**50%** der Verpackungen aus Metall waren **Bierdosen** und **Alcopops**

**Es ist vorgesehen die Entsorgung von nicht gefährlichen Haushaltsabfällen auf öffentlichen Plätzen und Straßen sowie in der freien Natur mit einer Geldstrafe von 49.- € zu ahnden. Dies betrifft u.a. Kaugummi, Zigarettenkippen, Papierservietten, Zeitungen und Drucksachen, Becher, leere Verpackungen, leere Mülltüten, Taschentücher, usw.**



# LITTERING



Le mot de « littering » provient de l'anglais et caractérise le dépôt ou le rebut inattentif de déchets en dehors des réceptacles réservés à cet effet. Les déchets sauvages ou le « litter » peuvent se retrouver dans la nature aussi bien que sur le bord des routes ou dans les espaces publics. Le « littering » est le plus fréquemment lié à la consommation de boissons, de nourriture ou de cigarettes.

Depuis plusieurs années on constate une augmentation du phénomène du « littering » le long des routes, chemins ainsi que sur les places publiques et lors des manifestations publiques. Ces déchets se composent essentiellement d'emballages à usage unique, de papiers hygiéniques et de mégots de cigarettes.

Suivant les compositions, les déchets déposés dans la nature se dégradent très lentement :

**Journal : 1 – 3 ans**  
**Mégot de cigarette : 1 – 5 ans**  
**Canette : 10 – 100 ans**  
**Bouteille plastique : 100 – 1000 ans**  
**Verre : 4000 ans**

Ci-après quelques chiffres d'une enquête menée le long des routes luxembourgeoises :

Collecte en moyenne de **89 kg de déchets par km le long des routes nationales**

Collecte en moyenne de **309 kg de déchets par km le long des autoroutes**

Coût estimatif de **996 000 € / an** pour le nettoyage le long des routes nationales et des autoroutes (y non compris le nettoyage par les services communaux)

Collecte de **350 000 emballages** (dont la majorité des bouteilles, gobelets et cannettes)

**50%** des emballages en métaux étaient des **cannettes de bière** et d'**alcopops**

**Il est prévu que l'abandon ou le rejet de déchets ménagers non dangereux sur des lieux et voies publics ou en pleine nature, tels que chewing gum, mégots, serviettes en papier, journaux et imprimés, gobelets, emballages vides, sacs poubelles vides, mouchoirs seront punis d'une amende de 49.- €.**



## Stopp der Verschmutzung durch Medikamente !

Die Ergebnisse der Hausmüllanalyse von 2014 haben gezeigt, dass 57,3% der im Restmüll verbleibenden Problemstoffe Medikamente oder Kosmetika sind. Ein Großteil dieser Medikamente, Kosmetika und Spritzen, ungefähr 1 Kilo pro Einwohner, werden allzu oft von den Bürgern als Hausmüll betrachtet und auch dementsprechend entsorgt. Diese können jedoch den Menschen sowie die Umwelt schädigen. Hinzu kommt eine nicht identifizierbare Menge an nicht gebrauchten oder abgelaufenen Medikamenten die teilweise in Toiletten oder Waschbecken geschüttet werden und somit unsere Wasserläufe verschmutzen.

Werfen Sie Ihre Medikamente nicht in die Mülltonne, Toilette oder Waschbecken, sondern nutzen Sie die verschiedenen Abgabemöglichkeiten:

- **Alle Medikamente können an allen Sammelstellen der SuperDrecksKëscht und in den meisten Apotheken abgegeben werden**
- **Körperpflegemittel und Kosmetika gehören ebenfalls nicht in den Mülleimer sondern können ebenfalls bei der SuperDrecksKëscht abgegeben werden.**

Die gesammelten Medikamente werden in der Folge von ihren Verpackungen getrennt und zusammen mit der Kosmetika bei hoher Temperatur in einer geeigneten Anlage verbrannt. Die Verpackungen der nicht gebrauchten oder abgelaufenen Medikamenten werden zusammen mit dem Altpapier recycelt.

Spritzen oder Kanülen können über die gelben Sicherheitsbehälter, die Sie gratis in Ihrer Apotheke bekommen entsorgt werden. Die gefüllten Behälter können Sie wieder in Ihrer Apotheke abgeben, die die Sammlung übernimmt.



Quelle : [www.environnement.public.lu](http://www.environnement.public.lu)

## Halte à la pollution par les médicaments!

Les résultats de l'analyse sur les déchets ménagers résiduels de l'année 2014 ont montré que 57,3 % des produits problématiques restant dans les déchets résiduels sont des médicaments et des produits cosmétiques. Une grande partie des médicaments, produits cosmétiques et seringues, soit environ 1 kg par habitant, sont souvent encore considérés par les citoyens comme des déchets ménagers et, traités ainsi, ils peuvent constituer un risque pour l'environnement humain et pour la nature. A ceci s'ajoute une quantité non identifiable de médicaments non utilisés et/ou périmés qui sont en partie déversés dans les toilettes et les lavabos et qui peuvent ainsi impacter les cours d'eaux.

Ne les jetez pas dans la poubelle, la toilette ou le lavabo, mais apportez-les aux centres de tri:

- **Tous les médicaments peuvent être restitués dans tous les sites de collecte de la SuperDrecksKëscht et dans la majeure partie des pharmacies luxembourgeoises.**
- **Les produits d'hygiène corporelle et les cosmétiques ne doivent pas non plus être jetés à la poubelle. Ils peuvent également être ramenés à la SuperDrecksKëscht.**

Les médicaments collectés vont par la suite être séparés de leurs emballages et seront incinérés ensemble avec les produits cosmétiques à haute température dans une installation appropriée. Les emballages des médicaments non utilisés et/ou périmés sont recyclés avec les vieux papiers.

Pour les seringues et embouts de canules, utilisez les récipients de sécurité de couleur jaune que vous pouvez demander gratuitement en pharmacie et que vous pouvez y ramener si remplis, le pharmacien se chargeant de leur collecte.



source : [www.environnement.public.lu](http://www.environnement.public.lu)

# Die Gemeinde Reisdorf übernimmt Verantwortung im Naturschutz



Die Gemeindeverantwortlichen haben ein Partnerschafts-Abkommen über 5 Jahre mit dem Naturschutzsyndikat SICONA-Zentrum abgeschlossen. Diese Partnerschaft bietet der Gemeinde die Möglichkeit konkrete Naturschutzprojekte mit professioneller Hilfe auf ihrem Gebiet auszuführen.

SICONA-Zentrum ist ein Gemeindesyndikat für Naturschutz und Landschaftspflege mit 12 Mitgliedsgemeinden und 10 Partnerschaftsgemeinden im Zentrum und Norden Luxemburgs.

Ziel des Syndikats ist die Erhaltung der einheimischen Artenvielfalt, der natürlichen Lebensräume und der Landschaften in der Region, sowie die Sensibilisierung der Öffentlichkeit für den Naturschutz.

Die von Sicono-Zentrum gelieferten Leistungen werden der Gemeinde entsprechend den gültigen Tarifen des Syndikats in Rechnung gestellt, d.h. der Gemeinde entstehen nur Kosten im Falle der Verwirklichung konkreter Projekte. Während diesen 5 Jahren sind keine Mitgliedsbeiträge seitens der Gemeinde zu entrichten.







## **La commune de Reisdorf assume sa responsabilité dans le domaine de la protection de la nature**

Les responsables de la commune ont signé une convention de partenariat d'une durée de 5 ans avec le syndicat SICONA-Centre. Ce partenariat offre à la commune la possibilité de réaliser, sur son territoire, des projets concrets de la protection de la nature avec l'aide de professionnels.

Le SICONA-Centre est un syndicat intercommunal au sein duquel 12 communes du Centre et du Nord du Luxembourg se sont regroupés pour assumer leur responsabilité en matière de protection de la nature. 10 autres communes travaillent sur base conventionnelle avec SICONA-Nord. Le syndicat a pour but la conservation de la diversité biologique, des habitats naturels et des paysages dans la région, ainsi que la sensibilisation du public pour les besoins de la protection de la nature.

Les prestations fournies par le SICONA-Centre seront facturées à la commune conformément aux tarifs en vigueur auprès du syndicat, c.à.d. des frais n'incombent à la commune qu'en cas de réalisation de projets concrets. Pendant ces 5 ans, aucune cotisation n'est à payer de la part de la commune.







## BUMMELBUS : la mobilité sur demande !

80 000 personnes, résidant dans les 40 communes partenaires au nord du Grand-Duché de Luxembourg, peuvent faire appel au Bummelbus pour leurs déplacements dans la région.

Un service confortable qui leur permet de rejoindre coiffeur, médecin, travail, etc. à partir de leur domicile.

Le Bummelbus, qui est un service du « forum pour l'emploi », s'entend comme un complément au transport public et individuel à prix forfaitaire selon la distance.

- **réservation simple** par téléphone ou email,
- service assuré du **lundi au vendredi** de **6h45 à 21h15** et le **samedi** de **6h45 à 17h15**,
- service **aller/retour** sur de courtes distances,
- **trajets périodiques** possibles.

www.fpe.lu  
bummelbus@fpe.lu  
Tél. : 26 80 35 80

## NOUVEAU !

### CONFIRMATION PAR SMS DE L'HEURE D'ARRIVÉE EXACTE.

A partir de juillet 2015 vous pouvez profiter d'un nouveau service qui rendra l'utilisation du Bummelbus encore plus confortable :

- **2 heures avant** l'arrivée prévue de la navette, vous recevrez **par SMS** la confirmation de l'horaire.
- En cas de **changement d'horaire de plus de 5 minutes**, vous serez avisé par un deuxième SMS qui vous indiquera le **nouvel horaire d'arrivée**. Vous pouvez ainsi attendre la navette dans les meilleures conditions possibles.

Profitez de cette nouvelle fonctionnalité en indiquant, lors de votre réservation, le numéro de votre portable sur lequel vous voulez recevoir les informations d'arrivée.

Les informations d'horaires envoyées par SMS seront libellées en langue allemande.



# myenergy infopoint

## Mëllerdall

Beaufort Mompach  
Bech Nommern  
Berdorf Reisdorf  
Consdorf Rosport  
Echternach Vallée de  
Fischbach l'Ernz  
Heffingen Waldbillig  
Larochette



### Chauffez correctement!

- Adaptez la température des pièces à leur utilisation
- Réduisez la température pour la nuit (+/- 19°C)
- Ne couvrez pas les radiateurs et les vannes thermostatiques

**1 degré en plus signifie une augmentation de la consommation d'énergie d'environ 6%**

Pour plus d'informations, fixez un rendez-vous de conseil personnalisé gratuit dans votre myenergy infopoint

Hotline **8002 11 90**

[www.myenergy.lu](http://www.myenergy.lu)



# e

# myenergy infopoint

## Mëllerdall

Beaufort Mompach  
Bech Nommern  
Berdorf Reisdorf  
Consdorf Rosport  
Echternach Vallée de  
Fischbach l'Ernz  
Heffingen Waldbillig  
Larochette



### Heizen Sie richtig!

- Passen Sie die Temperatur in den Räumen der Nutzung an
- Senken Sie die Raumtemperatur nachts ab (+/- 19°C)
- Verdecken Sie die Heizkörper und Thermostatventile nicht

**1 Grad weniger bedeutet ca. 6% Energie- und Kostenersparnis**

Für weiterführende Informationen, vereinbaren Sie einen persönlichen und kostenlosen Beratungstermin in Ihrem myenergy infopoint

Hotline **8002 11 90**

[www.myenergy.lu](http://www.myenergy.lu)



# e

**myenergy**  
Luxembourg



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Économie



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Développement durable  
et des Infrastructures  
Administration de l'environnement



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Logement

**myenergy  
infopoint**





## Neies an der Gemeng Du nouveau dans la commune

### Chantier routier à Bigelbach

Le chantier à Bigelbach continue et approche doucement à sa fin.

Avant le congé collectif d'été, le nouveau réseau de canalisation a été posé. Depuis septembre, les autres réseaux sont également posés (eau potable, télécommunications, électricité, ...).

Par la même occasion, l'ancien lavoir de Bigelbach sera ravivé et verra de nouveau de l'eau s'y écouler.



### Straßenbaustelle in Bigelbach

Die Baustelle in Bigelbach kommt voran und steuert langsam seinem Ende entgegen.

Vor der Sommerpause wurde noch das neue Kanalnetz verlegt. Seit September werden auch die anderen Leitungen (Trinkwasser, Telekommunikation, Strom, ...).

Gleichzeitig wird ebenfalls das alte Waschhaus wieder zum Leben erweckt, indem hier wieder Wasser fließen wird.

# **D'Façade vum Centre polyvalent zu Reisdref gëtt nei gemaach**

## **Travaux de rénovation de la façade du Centre polyvalent à Reisdorf**





## Travaux d'entretien des cimetières

A la veille de la fête de la Toussaint des travaux d'entretien et d'embellissements ont été effectués aux cimetières de Hoesdorf et de Reisdorf.

Des travaux de rénovation s'avéraient nécessaire dans ces lieux de recueillement pour les familles et amis des défunts. Les portes d'accès aux 2 cimetières furent peintes et restaurées et certains murs ont été réparés.

Un accès pour chaise roulante a également été créé au cimetière de Reisdorf.

D'autres travaux d'entretien sur les cimetières de Reisdorf et Bigelbach sont prévus pour l'année 2016.





# Instandhaltungsarbeiten auf den Friedhöfen

Kurz vor Allerheiligen wurden Instandhaltungs- und Verschönerungsarbeiten auf den Friedhöfen in Hoesdorf und Reisdorf durchgeführt.

Diese Renovierungsarbeiten erwiesen sich als dringend notwendig da an diesen Orten der Besinnung regelmäßig Familien ihrer Angehörigen gedenken. Die Eingangsporten beider Friedhöfe wurden neu gestrichen und restauriert und verschiedene Mauern wurden ausgebessert.

Ein Zugang für Rollstuhlfahrer wurde ebenfalls auf dem Friedhof in Reisdorf eingerichtet.

Für das Jahr 2016 sind weitere Instandhaltungsarbeiten auf den Friedhöfen in Bigelbach und Reisdorf vorgesehen.





# Un terrain de pétanque à Reisdorf

La commune vient de construire un terrain de pétanque près de l'ancienne gare. Par ce projet, la commune de Reisdorf souhaite favoriser l'activité physique et le plein air, de même que les rassemblements intergénérationnels.

Ce terrain de pétanque est le deuxième projet pour l'année 2015 qui s'inscrit dans le cadre des investissements réalisés sur le territoire communal après le départ de la commune du « Leader Mullerthal ».

Le terrain de jeux de pétanque est public et ouvert en tout temps; nous vous prions quand même de respecter le repos nocturne des voisins! Des nouveaux bancs et une poubelle ont également été ajoutés pour plus de commodités. Une clôture a été posée autour du terrain pour empêcher le passage d'animaux.

Toute la population est invitée à en profiter, apportez boules et râteau!





## Boule spielen in Reisdorf

Die Gemeinde hat eine Boule piste in der Nähe des alten Bahnhofs gebaut. Mit diesem Projekt möchte die Gemeinde Reisdorf sowohl die körperliche Aktivität im Freien als auch generationsübergreifende Zusammenkünfte fördern.

Diese Boule piste ist das zweite Projekt für 2015 das Teil der durchgeführten Investitionen ist, die, nach der Nicht-Teilnahme der Gemeinde Reisdorf an der neuen « Leader Mullerthal » Periode, auf dem Gemeindeterritorium realisiert wurden.

Der Bouleplatz ist öffentlich und jederzeit geöffnet; wir bitten Sie jedoch die Nachtruhe der Anwohner zu respektieren! Es wurden ebenfalls neue Bänke und Mülleimer installiert. Um die Tiere von der Boule piste fernzuhalten, wurde das Spielfeld rundherum umzäunt.

Die ganze Bevölkerung ist herzlichst eingeladen die neue Piste zu nutzen, alles was Sie mitbringen müssen sind Boulekugeln und einen Rechen!





## 2 Defibrillatoren in Bigelbach und Hoesdorf



Im Oktober 2015 wurden zwei neue Defibrillatoren in der Gemeinde Reisdorf installiert:

- I Defibrillator in Bigelbach, nahe der Kirche
- I Defibrillator in Hoesdorf, beim „Verainsbau“

Hinzu kommt noch ein mobiler Defibrillator in einem Fahrzeug des Feuerwehr- und Rettungsdienstes der Gemeinde.

Ein Defibrillator ist ein elektronischer Apparat, der die Herzaktivität einer Person sowie einen normalen Herzrhythmus wiederherstellen soll, indem er Stromstöße abgibt.

Eine Informationsversammlung über den Gebrauch des Gerätes wird in den nächsten Monaten statt finden.

## 2 défibrillateurs à Bigelbach et Hoesdorf

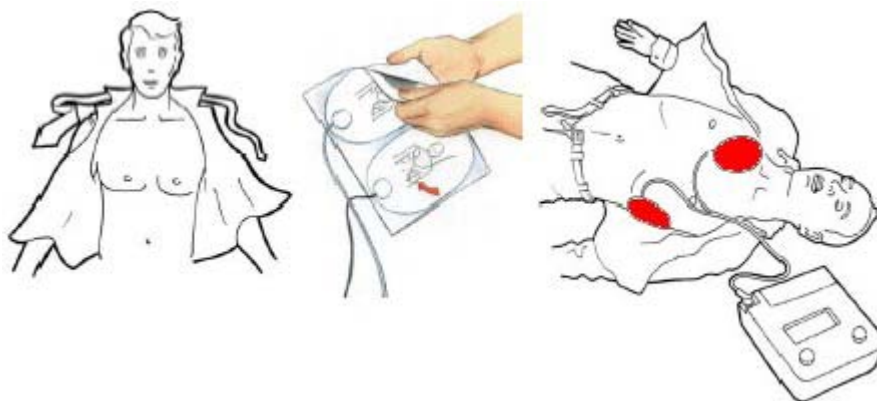
En octobre 2015, deux nouveaux défibrillateurs ont été installés dans la commune de Reisdorf :

- I défibrillateur à Bigelbach, près de l'église
- I défibrillateur à Hoesdorf, au « Verainsbau »

A cela s'ajoute un défibrillateur mobile dans un véhicule du service d'incendie et de sauvetage de la commune.

Un défibrillateur est un appareil électronique destiné à rétablir le fonctionnement cardiaque d'une personne et de rétablir ainsi un rythme cardiaque normal en envoyant un choc électrique.

Une réunion d'information sur l'utilisation de l'appareil est prévue dans les mois à venir afin d'expliquer l'utilisation de ces appareils.



# Eine Liegebank für die Gemeinde Reisdorf

Die Verantwortlichen der Gemeinde Reisdorf hatten Ende 2014 beschlossen nicht mehr an der neuen « Leader » Periode 2015 – 2021 teilzunehmen und die dadurch eingesparten Mitgliedsbeiträge gezielt in touristische Infrastrukturen auf dem Territorium der Gemeinde Reisdorf zu investieren.

Ein erstes Projekt, eine sogenannte Liegebank, konnte bereits Ende Juni am Picknickplatz am CR 128 Richtung Beaufort aufgestellt werden und erfreut sich größter Beliebtheit sowohl bei Einheimischen als auch bei Touristen. Die Bank lädt alle Spaziergänger und Wanderer ein, die wunderschöne Aussicht zu genießen.

Ein großer Dank gebührt Reviervorsteher Marc Hoffmann und seiner Mannschaft für die fantastische Arbeit. Marc und sein Team trugen die volle Verantwortung von der Planung über die Herstellung bis zum Aufstellen dieser wunderschönen Bank.



## Un banc-transat pour la commune de Reisdorf

Fin 2014, les responsables de la commune de Reisdorf avaient décidé de ne plus participer à la nouvelle période « Leader » 2015 – 2021 et d'investir les cotisations ainsi économisées dans des projets touristiques concrets sur le territoire de la commune de Reisdorf.

Ainsi, un premier projet, un soi-disant banc-transat, fut déjà installé fin juin à l'aire de pique-nique au CR 128 direction Beaufort. Ce banc, qui jouit d'une très grande popularité aussi bien auprès des habitants que des touristes, invite tous les amateurs de marche à profiter de la belle vue.

Un grand merci au garde forestier Marc Hoffmann et son équipe pour ce travail fantastique. Marc et ses collaborateurs portaient l'entière responsabilité de la conception en passant par la fabrication jusqu'à la mise en place de ce magnifique banc.





Maison Relais Reisdorf

2, rue de l'Eglise

L-9391 Reisdorf

✉ [mr.reisdorf@arcus.lu](mailto:mr.reisdorf@arcus.lu)

☎ 26 87 69 61







































## Maison Relais Reisdorf Ouvertureszäiten - Heures d'ouverture

### während de Schoulzäiten - durant la période scolaire:

méindes, mëttwochs a freides - lundi, mercredi et vendredi  
7:00-8:00, 11:45-14:00 an - et 16:00-18:30 Auer - heures  
dënsdes a donneschdes - mardi et jeudi  
7:00-8:00 an - et 11:45-18:30 Auer - heures



### während de Schoulvakansen - pendant les vacances:

méindes bis freides vun 7:00-18:30 Auer  
lundi à vendredi de 7:00-18:30 heures



Mir hunn **ZOU - FERMETURES ANNUELLES: 8.8. - 19.8.2016 an 27.12. - 30.12.2016**

### Inscriptioun an der Maison Relais fir d'Schouljoer 2016 - 2017:

Umeldungsformular disponibel an der MR ab den 1.6.2016 (et gëtt kee Formular méi verschéckt)  
Letzten Délai fir sech unzemellen: **22.6.2016**

### Inscription Maison Relais 2016 - 2017:

Formulaire d'inscription disponible à la MR à partir du 1.6.2016 (le formulaire ne sera plus envoyé)  
Dernier délai d'inscription: **22.6.2016**

Fir weider Renseignementer resp. Umeldungen wend lech w.e.g. un d'Chargée de direction.

Pour tout autre renseignement ou pour une inscription veuillez vous adresser à la chargée de direction.

## Chantier op der N10

Lues a lues gëtt di nei Strooss fäerdeg ...

Le chantier approche sa fin ...















# Elèves méritants 2015





## Pressekonferenz der FILL in Reisdorf

Am 20. November 2015 fand eine Pressekonferenz der FILL (Fördergemeinschaft Integrierte Landbewirtschaftung Luxemburg) im Gillenshaus in Reisdorf statt.

In Anwesenheit von Fernand Etgen, Minister für Landwirtschaft, Weinbau und Verbraucherschutz sowie Camille Gira, Staatssekretär im Ministerium für Nachhaltige Entwicklung und Infrastruktur wurde das 5-jährige (2015 – 2019) Forschungsprojekt EFFE vorgestellt.

Eines von 3 Versuchsfeldern befindet sich auf dem Territorium der Gemeinde Reisdorf und wird von Luc Weydert bewirtschaftet.

Sauberes Wasser ist für den Menschen, die Pflanzen- und die Tierwelt unersetzlich. Wasserschutz durch gute fachliche Praxis bei Düngung und Pflanzenschutz ist demnach unerlässlich. Vor diesem Hintergrund und in Betracht der Ausweisungen erster Wasserschutzgebiete sowie der aktuellen Diskussion um die Trinkwasserbelastung durch Pflanzenschutzmittelrückstände hierzulande initiierte die FILL das EFFE Projekt « Effiziente Fruchtfolgen ».

Auf der Basis effizienter Fruchtfolgen sollen demnach folgende Projektziele erreicht werden:

- Erarbeitung von Lösungen um die Belastung des Trinkwassers durch Pflanzenmittelrückstände – vor allem Metazachlor – zu reduzieren
- Optimierung des Rapsanbaus im Hinblick auf einen reduzierten Herbizideinsatz
- Prävention gegen Erosion und Verbesserung der Artenvielfalt.



Das Projekt wird finanziell durch das Landwirtschafts-, das Nachhaltigkeits- sowie das Forschungs- und Hochschulministerium unterstützt.







## EFFIZIENTE FRUCHTFOLGEN

Effiziente Fruchtfolgen



**Ein Forschungsprojekt (2015-2019) für einen nachhaltigen Wasser- und Bodenschutz sowie für mehr Biodiversität**

**Projektziele:**

- Erarbeitung von Lösungen um die Belastung des Trinkwassers durch Pflanzenschutzmittelrückstände – vor allem Metazachlor – zu reduzieren
- Optimierung des Rapsanbaus im Hinblick auf einen reduzierten Herbizideinsatz
- Prävention gegen Erosion und Verbesserung der Artenvielfalt

**Methode:**

- Literaturrecherche durch das Luxembourg Institute of Science and Technology (LIST)
- Feldversuche an drei Standorten in sensiblen Zonen (Einzugsgebiet Obersauer Talsperre, WSG, Versuchsfelder LTA)
- Einbeziehen der Erstausbildung der Junglandwirte (LTA)
- Öffentlichkeitsarbeit, Sensibilisierung und Beratung der Landwirte

- Fünfgliedrige Fruchtfolgen mit einem den Bedürfnissen der Kulturen und des Bodens angepassten Pflanzenschutz
- Forschung auf Ebene einzelner Fruchtfolgeelemente insbesondere im Raps – Anbaustreifen, Mischsaaten, reduzierter Einsatz von Pflanzenschutzmitteln, mechanische Bearbeitung,...
- Substitutionsversuch des Rapsanbaus durch andere Ölpflanzen, z.B. Öllein oder Leindotter



**LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG**  
Ministère de l'Agriculture, de la Pêche et de la Protection des consommateurs

**LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG**  
Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche

**LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG**  
Ministère du Développement durable et des Infrastructures

**Chambre d'Agriculture**  
Chambre Professionnelle des Agriculteurs, Viticulteurs et Pisciculteurs Luxembourgeois

**LUXEMBOURG INSTITUTE OF SCIENCE AND TECHNOLOGY LIST**

**Lycée Technique Agricole**













# Aus eiser Grondschoul



## Den Cycle 3 hëlleft bei der Drauwelies op der Musel



# Eise grouse Wanderdag





# Pompjeesübung an der Grondschoul









# Liesaktivitéiten an der Schoulbibliothéik





# Den Cycle 1 besicht d'Vizerei



COMMISSION CONSULTATIVE



DE L'ENVIRONNEMENT

## Ëmweltkommissioun

## La commission consultative de l'environnement

# DAG VUM BAM: Planze vun 2 Kiischtebeem



Den Dag vum Bam ass en Dag am Joer op deem d'Leit opgeruff gi Beem ze planzen. E gëtt weltwäit a ronn 35 Länner, meeschtens am Fréijoer oder am Hierscht, organiséiert. An eenzelne Länner gëtt en offiziell "Nationalen Dag vum Bam" genannt.

Den Dag vum Bam geet op eng Initiativ vum amerikanesche Journalist Julius Sterling Morton am Joer 1872 am Nebraska zréck. 20 Joer duerno gouf et en an alle Staate vun den USA.

De 27. November 1951 hunn d'Veereent Natiounen den internationalen *Dag vum Bam* agefouert. Zu Lëtzebuerg gouf den Dag vum Bam 1991 ënner dem offiziellen Numm *Journée nationale de l'arbre* vun der Stéftung Hëllef fir d'Natur agefouert. E gëtt zanterhier all Joer am November, am Prinzip um zweete Samschdeg am Mount, organiséiert, dat an Zesummenaarbecht mat aneren Naturschutzorganisatiounen, mam Ëmweltministère an enger Rëtsch Gemengen.



Email : [environnementreis@pt.lu](mailto:environnementreis@pt.lu) Tél.: 621 275 640





Zanter 1997 huet de Groussherzog Jean de Patronage vum Dag iwwerholl.

Eenzel Persoune kënnen participéieren an deem se selber een oder méi Beem planzen, beim offizielle Planze vu Beem an Hecken an de Gemengen hëllefen, oder awer en Don un d'Stéftung Hëllef fir d'Natur iwwerweisen.

**Mir soën den Häre Mangen a Weber villmools Merci fir di 2 Kiischtebeem!**





COMMISSION CONSULTATIVE



DE L'ENVIRONNEMENT

## Chrëschtbeemercherscollecte 2016

Mir sammelen är  
Chrëschtbeemercher

an

Samsdes, den 09.01.2016  
ab 09.00 Auer

Stellt är Beemercher  
ouni Deko a Lametta  
virun d'Dier

Collecte de vos sapins  
de Noël

Samedi, le 09 janvier 2016  
à partir de 09h00

Mettez votre arbre  
devant la porte sans  
décoration et sans lametta





## Kommissioun fir Jugend a Sport

### Commission consultative de la jeunesse et du sport

# ZUMBA Reisdorf

All Mëttwoch mëttes vun 14:30 bis 15:30 Auer

Am Centre Polyvalent zu Reisdorf

Les mercredis de 14h30 à 15h30 heures

au Centre Polyvalent de Reisdorf

Mellt Iech w.e.g. beim Christine um 691 787 871

Merci de contacter Christine au 691 787 871



D'Jugend a Sportskommissioun Reisdorf

Commission consultative de la jeunesse et du sport Reisdorf





## Formulaire concernant l'attribution des prix aux **sportifs** **méritants de l'année 2015**

**La performance doit avoir été accomplie soit par une association locale, soit à titre individuel.**

À retourner avant le 29 février 2016 :

De préférence par courriel à l'adresse : [sportreis@pt.lu](mailto:sportreis@pt.lu)

Sinon par courrier postal à l'adresse : Administration communale de Reisdorf  
A l'att. de la commission des Sports et de la Jeunesse  
2, place de l'Eglise  
L – 9391 Reisdorf

	<b>Equipe *</b> <small>Ces données concernent le club</small>	<b>Sportif individuel</b> <small>Ces données concernent le sportif</small>
Nom et Prénom		
Activité sportive		
Nom du club sportif		
Siège social dans la commune de Reisdorf	<input type="checkbox"/> oui	<input type="checkbox"/> non
N° et rue		
Code postal / localité		
Boîte postale / localité		
E-mail		
Téléphone / GSM		

\* Prière de joindre une liste de l'ensemble des membres de l'équipe avec leurs lieux de résidence

<b>Catégories</b>			
Seniors		Jeunes	
		Vétérans	

<b>Catégories d'âge</b>			
< 14		< 16	
		< 18	



Performances			
Champion de Luxembourg		Vice-Champion de Luxembourg	
Coupe de Luxembourg		Finaliste	
Record national		Montée	

Autres prestations ou performances non prévues ci-dessus

! En vue de la présentation lors de la cérémonie de la remise des prix, il est important de remettre, de préférence sous forme digitale, une photo récente de l'équipe méritante respectivement du sportif méritant.

Il est certifié que les informations renseignées ci-dessus sont exactes :

\_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

(signatures svp)

Pour l'équipe		Le sportif individuel
Le Président		
Le Secrétaire		

gner





ADMINISTRATION COMMUNALE



L-9391 REISDORF



### 3. Lëtzebuergesch — Cours : Sessioun 2014/2015



COMMISSION CONSULTATIVE



DE L'INTEGRATION



### Remise des diplômes : 14. Dezember 2015





## Berodend Kommissioun fir Kultur a Kommunikatioun

### Commission consultative de la culture et de la communication

## Ausflug zum Bierbrauseminar nach Heiderscheid vom 30. Oktober 2015, organisiert von der Kulturkommission

Eine Gruppe mit 16 Personen unternahm eine kleine Busreise nach Heiderscheid um an einem Bierbrauseminar in der kleinsten und jüngsten Brauerei Luxemburgs teilzunehmen.

Nach Eintreffen wurden wir von Getränkehändler Benny Wallers empfangen und sogleich durch ein Glas Heischer vom Braumeister Martin Thiel begrüßt. Martin erklärte uns die Bierinhaltsstoffe und die Funktion der Brauanlage.



Die Anlage produziert etwa 30000 Liter Heischer pro Jahr, es können aber auch Spezialbiere gebraut.



Dann beginnen wir mit dem Abwiegen und Schroten des Malzes für den nächsten Tag. Der Brauprozess beginnt mit dem Maischen, das Schrot wird mit warmem Wasser vermischt durch die verschiedenen Temperaturen die unlösliche Stärke in löslichen Zucker mit Hilfe der Enzyme abzubauen. Der erhaltene Zucker wird Stärke genannt, welcher der Stammwürze entspricht.

Abmaischen, Beginn des Läutervorgangs. Nach dem Einhalten wird die Maische in den Läuterbottich gepumpt. Durch geschlitzte Bleche im Läuterbottich und den Spelzen wird die Flüssigkeit von den Bestandteilen getrennt. Die erhaltene Flüssigkeit nennt man Würze, die Festbestandteile Treber. Die Würze wird anschließend in der Würzpfanne zum Kochen gebracht, die Treber werden als eiweißreiches Viehfutter entsorgt.

Das Austrebern, jeder Teilnehmer konnte mit einer Spezialschaufel den Treber aus dem Läuterbottich herausziehen.

Jetzt, nachdem wir das Endprodukt schon reichlich probiert hatten und schon über erhebliche Kenntnisse des Bierprozesses erhalten







hatten wurde es Zeit etwas in den knurrenden Magen zu bekommen. Eine leckere kalte Platte mit verschiedenen Wurst-, Schinken und Käsesorten inklusive Bratkartoffeln wurde serviert und eine angeregte Diskussion über Bier begann.

Als dann begann jeder Teilnehmer sich seine eigene Flasche Heischter abzufüllen, zum Mitnehmen. Danach folgte das abwiegen des Hopfens und der Zugabe zur Bierwürze.

Während des einstündigen Kochens wird am Kochbeginn und am kochenden Hopfen in Form von Pellets gegeben. Die Hopfengabe am Kochbeginn ist zum Einstellen der Bittere im Bier, die am Kochende, um Hopfenaromen ins Bier zu bekommen. Weiteres Ziel des Kochens sind: überschüssiges Wasser zu verdampfen, Ausscheidung von Eiweißen und Gerbstoffen und Sterilisation der Würze.



Danach wird die heiße Würze durch einen Plattenkühler auf 6-12°C abgekühlt. Nach dem Kühlen wird die Würze noch belüftet, anschließend wird der Würze im Gärtank noch Hefe zu gegeben. Bei der Gärung entstehen Zucker: Alkohol, Kohlendioxid und Wärme. Die Gärung dauert circa 1 Woche abhängig von der Gärtemperatur, der Hefeart und dem Stammgewürzegehalt der Würze. Nach der Hauptgärung wird das so genannte Jungbier auf 4°C abgekühlt, dadurch setzt sich der Hauptteil der Hefe kompakt am Boden ab und das Jungbier kann in den Lagertank gepumpt werden. Bei der Gärung unterscheidet man durch die Temperatur: untergärige 6-9°C und obergärige 16-20°C Biere.



Gemütliche Runde, Fertigstellen des Sudes. Die 250 Liter Bierwürze sind fertig und das Seminar ist somit beendet. Zu später Stunde, um eine interessante Erfahrung und vollen Magen reicher, treten wir die Rückreise per Bus nach Reisdorf an.

Guy Lorang









# Concours "Villages fleuris"

Dëse Summer waren d'Membre vum gemëschte Jury erëm e puer Mol zesummen ënnerwee fir sech an allen Dierfer vun der Gemeng déi schéinsten Blumen, Virgäert, Terrassen an Fënsterdecore unzekucken déi ee vum ëffentleche Raum aus gesi kann.

Aus organisatoresche Grënn sinn dobäi och Fotoe gemaach ginn. D'Lauréate goufen duerno ausgewielt an ugeschriwwen. Bei enger klenger Feier am November krut all Famill e Cadeau iwwerreecht.

Obschonn mir en extra waarme Summer haten, waren dëst Joer d'Blumendecore besonnesch schéin, nach bis spët an den Hierscht eran.

Pendant cet été les membres du jury mixte passaient de nouveau collectivement plusieurs fois dans tous les villages de la commune pour contempler vos jolis jardins, décorations de façades et balcons, ainsi que les autres décorations florales, visibles depuis la voie publique. Lors de ces passages des photos ont été prises pour des raisons d'organisation. Plus tard les lauréats ont été choisis et contactés. Lors d'une petite fête en novembre, chaque famille recevait un cadeau en récompense.

Malgré un été particulièrement chaud, les décorations florales étaient très belles, même durant tout l'automne.











Liste des lauréats 2015:

Famille Biermann-Conen, Goberhof  
Famille Brepson-Schumers, Reisdorf  
Famille Ersfeld-Ludovicy, Reisdorf  
Famille Ferreira-Andrade, Wallendorf-Pont  
Famille Georg-Farenzena, Reisdorf  
Madame Elise Haller, Reisdorf  
Madame Herrmann Tanja, Hoesdorf  
Famille Hientgen-Royer, Reisdorf  
Famille Huizinga-de Graaf, Hoesdorf  
Famille Kraemer-Lanners, Hoesdorf  
Famille Kuhn-Weber, Reisdorf  
Famille Meyers-Weydert, Bigelbach  
Famille Roeder-Brepson, Reisdorf  
Famille Schiltz-Bernard, Reisdorf  
Famille Thill-Hientgen, Reisdorf  
Madame Léonie Wagner, Reisdorf  
Madame Monique Wagner-Reckinger, Reisdorf  
Famille Weber-Mathias, Bigelbach  
Famille Wolter-Linden, Bigelbach











## Kalenner 2016 mat den Ouverturesdeeg vun der Gemengebibliothéik

## Calendrier 2016 des journées d'ouverture de la bibliothèque communale

Januar/janvier	09/01/2016	Abrëll/avril	16/04/2016	September/septembre	17/09/2016
	16/01/2016		23/04/2016		24/09/2016
	23/01/2016		30/04/2016		01/10/2016
	30/01/2016		07/05/2016		08/10/2016
Februar/février	20/02/2016	Mee/mai	28/05/2016	Oktober/octobre	15/10/2016
	27/02/2016		04/06/2016		22/10/2016
	05/03/2016		11/06/2016		12/11/2016
Mäerz/mars	12/03/2016	Juni/juin	18/06/2016	November/novembre	19/11/2016
	19/03/2016		25/06/2016		26/11/2016
	26/03/2016		02/07/2016		03/12/2016
			09/07/2016		10/12/2016
				Dezember/décembre	17/12/2016

# Bibliothéik am Gillenshaus



D'Bibliothéik ass op: all Samsdeg vun 10.00 bis 12.00 Auer

Contact: Sylvie Bisenius 691 58 32 88

Déi aktuell Bicherlëscht fannt Dir um Internetsite vun der Gemeng ënnert:

[www.reisdorf.lu/Commune-informations générales/Bibliothèque au Gillenshaus/PDF livres disponibles](http://www.reisdorf.lu/Commune-informations_générales/Bibliothèque au Gillenshaus/PDF livres disponibles)



### Ënnerstëtzung vun den Veräiner gesicht fir de Konschtmaart zu Reisdorf

Ënnert dem Titel „Konst un der Sauer, Reisdorf 2016“ organiséiert d’Kulturkommissioun Sonndes de 17. Abrëll 2016 e Konschtmaart an a ronderëm, de Centre Polyvalent. Iwwer 20 Kënschtler hu sech bis elo ugemellt fir deen Dag vun 10.00 bis 18.00 Auer auszestellen. Um 11.30 Auer spillt d’Reisdorfer Musik a.s.b.l. e Concert Apéritif.

Mir erwaarden eng gréisser Zuel u Leit, déi de Maart besichen kommen an a ginn dovun aus, datt d’Kulturkommissioun alleng mat dem organisatoreschen Deel ausgelaascht ass.

Heimat geet duerfir en Appel un all Veräiner aus der Gemeng fir sech am Beräich „lessen a Gedrécks“ ze bedeelegen an dësem Evenement mat op d’Féiss ze hëllefen.

Et ass kloer datt de Benefice vum Catering integral fir déi Veräiner ass, déi matmaachen. All Details gi mat de Veräiner déi sech gemellt hunn an enger Versammlung am Viraus ofgekläert.

Interesséiert Veräiner mellen sech w.e.g. bis sonndes de 17. Januar 2016 iwwer:

**[culturereis@pt.lu](mailto:culturereis@pt.lu)**

## Bibliothèque au Gillenshaus



La bibliothèque est ouverte: tous les samedis de 10.00-12.00 heures

Contact: Sylvie Bisenius 691 58 32 88

une liste actuelle des livres est disponible sur le site internet de la commune:

**[www.reisdorf.lu/Commune-informations générales/Bibliothèque au Gillenshaus/PDF livres disponibles](http://www.reisdorf.lu/Commune-informations_générales/Bibliothèque_au_Gillenshaus/PDF_livres_disponibles)**





Vum 30. Oktober op den 01. November haten eis Pompjeeën 15 Memberen vun der „Freiwilligen Feuerwehr“ aus Neckarzimmern (D) op Besuch.



Neckarzimmern ass, wéi den Numm ët scho seet, eng Uertschaft, déi um Neckar läit. Tëschent Heidelberg an Heilbronn geleeën, hu si, grad wéi eisen Pompjeescorps, matt 1532 Awunner op enger Fläch vun iwwer 817 ha, ee Pompjeescorps matt enger „Einsatzabteilung“ vun 25 aktiven Pompjeeën (dorënner och Dammen).

Säit 2011 ënnerhalen eis Pompjeeën matt hinnen eng frëndschäftlich Bezéiung, am Kader vun der sie sech och am 1 bis 2-Jahresrhythmus géigensäitig besichen.

Ë Samsdeg, 30. Oktober war ët also nees souwäit. Ziemlich genee géint Mëtteg së si matt 12 Mann an och 3 Dammen ugereest.

No enger kuerzer Begréissung zu Reisduerf am Pompjeesbau gongt ët du direkt virun bis op Dikrich fir ee Maufel eessen ze goën.



Nodeems jiddereen gestärkt war, gongt ët an de Militärmusée, wou ee Guide bereet stoung. Während iwwer 2 Stonnen hott heen du dee ganzen Grupp duerch de Musée gefouert a matt souvill interessanten Informatiounen versuergt, datt ët scho bal nët méi méiglech war, fir alles am Detail ze kucken.



Op alle Fall hunn der vill vun hinnen gemengt, sie géingen nach eng Kéier zréck op Dikich kommen, leng nëmmen fir nach eng Kéier de Musée ze besichen an alles a Rouh op sech wierken ze loossen.

Géint 17h00 giong et dann, um Wee zréck bäi d'Autoën, nach an ee Café, fir deenen däitschen Frënn, zu Dikrich, och een Dikricher ze schmachen ze ginn.



No dëser "Kostprobe" giong et nees zréck op Reisduerf ande Pompjeesbau, wou dunn dat Reisduerfer Material inspizéiert an Erfahrungen ausgetosch goufen.



Vu datt Feuerwehr vun Neckarzimmern och hiren Buergermeester als aktiven Member matt an hiren Reihen huet an heen och matt op Besuch war, ass dunn och hei dee Reisduerfer Buergermeester derbäi gestouss sou datt och si sech konnten kennen léieren.



No enger weiderer Stärkung an enger Opféierung vun hirem méistëmmegen Pompjeeslidd, ass deen Owend dann séier a gemittlich bis an Nuecht eran vergaangen.



Nodeems versprach gi war, als nächst nees zu Neckarzimmern ze passéieren, hu si sech an d'Haus Wallstein zu Wallendorf zréckgezunn, vu wou aus si Sonndes, nom Kaffi drénken, iwwert de Schiessentümpel an Stad rëm heem gefuer sënn.

41





## Remise de diplômes de premiers secours

En date du 1<sup>er</sup> octobre 2015, le collège échevinal de la commune de Reisdorf avait invité les participants du cours élémentaire en secourisme à la remise des diplômes. Ce cours, organisé par le Corps des Sapeurs-Pompiers de Reisdorf, a connu une participation active.

Pas moins de 32 personnes ont fréquenté les cours hebdomadaires pendant la période du 05/03/2015 au 21/05/2015.

En présence de Monsieur Michel Simonis, Directeur Général de la Croix Rouge, le bourgmestre Fränk Weber, remercia l'instructeur Monsieur Jean-Marie Schmitz et souligna l'importance de l'intervention rapide et des gestes de premier secours.

Les diplômes ainsi qu'une trousse de secours ont été remis aux lauréats suivants : Patricia Andring, Majda Avdic, Flavio Barroso, Steve Bierchen, Chantal Bodewes, Jérôme Camerlynck, Joëlle Clement, Krystel Do Carmo, Diane Kuhn, Patricia Friedrich, Christian Georg, Marc Hermes, René Hientgen, Tom Klopp, Mike Klopp, Danielle Lentz, Lydie Linden, Carmen Mander, Miguel Nunes da Silva, Nathalie De Kruijf, Danièle Rodesch, Helena Rodrigues, Myriam Reuter, Jeff Schiltz, Régine Schneiders, Margot Simon, Lucie Wahl, Sandra Weber, Matheis Weidert, Gil Weidert, Danielle Welter et Corien Wouters.

## Diplomüberreichung an die Teilnehmer des Erste-Hilfe Kurses

Der Schöffenrat der Gemeinde Reisdorf hatte die Teilnehmer des Erste-Hilfe Kurses zur Diplom-überreichung am 1. Oktober 2015 eingeladen. Dieser Kursus, der von der Freiwilligen Feuerwehr Reisdorf organisiert wurde, kannte eine rege Beteiligung.



Nicht weniger als 32 Personen nahmen zwischen dem 05/03/2015 und dem 21/05/2015 an den wöchentlichen Sitzungen teil.

In Anwesenheit von Herrn Michel Simonis, Generaldirektor des Roten Kreuzes, dankte Bürgermeister Fränk Weber Kursleiter Herrn Jean-Marie Schmitz und unterstrich die Bedeutung der schnellen Reaktion und der Erste-Hilfe-Techniken.

Die Zertifikate als auch eine Erste-Hilfe Tasche wurden an folgende Teilnehmer übergeben: Patricia Andring, Majda Avdic, Flavio Barroso, Steve Bierchen, Chantal Bodewes, Jérôme Camerlynck, Joëlle Clement, Krystel Do Carmo, Diane Kuhn, Patricia Friedrich, Christian Georg, Marc Hermes, René Hientgen, Tom Klopp, Mike Klopp, Danielle Lentz, Lydie Linden, Carmen Mander, Miguel Nunes da Silva, Nathalie De Kruijf, Danièle Rodesch, Helena Rodrigues, Myriam Reuter, Jeff Schiltz, Régine Schneiders, Margot Simon, Lucie Wahl, Sandra Weber, Matheis Weidert, Gil Weidert, Danielle Welter und Corien Wouters.







# Summerwanderungen







**De Syndicat d'Initiative Reisdorf invitéiert:**

## *Wanternuechtwanderung*

*Samsdes, de 9. Januar 2016*

*Rendez-vous um 19.00 Auer beim Veräinsbau zu Héisdref*



De Wee féiert laanscht de Ronnebësch an de Niderbiergshaff op d'Pauseplaz. Duerno iwwert de Niderbierg an de Kranzenhaff op Héisdref.

Weelängt: 7,5 km

Startgeld: 6 Euros

Inklusiv Faakel, Glühwäin, Schokki, Kichelcher an duerno e Wierschtchen mat Sauerkraut am Veräinsbau

**Umeldung erwünscht bis spëtstens de 7. Januar 2016**  
**um Telefon 621 797 110 (Paul Mathias) oder per**

**Email un mathiasp@pt.lu**

## *Wanterdagwanderung*

*Sonndes, de 24. Januar 2016*

*Rendez-vous um 14.00 Auer bei der Schoul zu Bigelbaach*

Dës Kéier féiert de Wee eis vu Bigelbaach an d'Fensterlach, laanscht d'Supp, dann duerch de Friedbësch, de Molbierbësch an den Hängtges Schlëff op Bigelbaach zrëck.

Weelängt: 8 km

Ënnerwee ass eng kleng Paus ageplangt. Zu Bigelbaach ass den Ofschlosspatt am Schoulsall.

**Bei dëser Wanderung ass keng Umellung néideg.**







## Syndicat d'Initiative et de Tourisme: Aktivitéitskalenner 2016

### Generalversammlung

Freddes, den 18. März 2016

20.00 Auer, am Centre Polyvalent



### Tutti-Frutti-Wanderung

En Tour iwwert d'Koop.

Donneschdes, de 14. Juli 2016

10.00 Auer, Büro SIT (+/- 8 km)

### Fielsen- a Schluchtewanderung

Um Mëllerdall Trail

Donneschdes, den 28. Juli 2016

10.00 Auer, zu Bigelbaach (+/- 8 km)





### **Stäerewanderung**

Freddes, de 5. August 2016

Ennerwee kleng Paus mat Bréidercher a Bowle

19.00 Auer, an der Supp (+/- 8 km)

### **Concert am Duerf**

Samsdes, den 13. August 2016

19.30 Auer, Parking bei der Gare



### **Wanderung zwëschen Our an Sauer**

Donneschdes, den 18. August 2016

10.00 Auer, Büro SIT (+/- 8 km)





## Gaart an Heem Reisdorf: Seniorefeier





**KANNERFUESBAL**

**24.01.2016**  
**14h00-17h30**

**am Centre Polyvalent zu  
REISDUERF**

**Musik an Animatioun  
fir d'Kanner**

**fir Iessen a Gedrénks  
ass gesuergt**

**Organisatioun : Elterevereenegung Reisduerf**





## Reisdreier Musek a.s.b.l. :

### Eis Aktivitéiten

### am Hierscht a Wanter 2015

#### Kiermes zu Reisdref : 28. & 29. August 2015

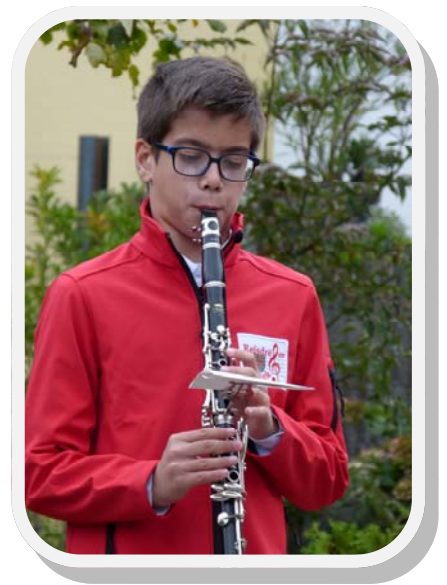
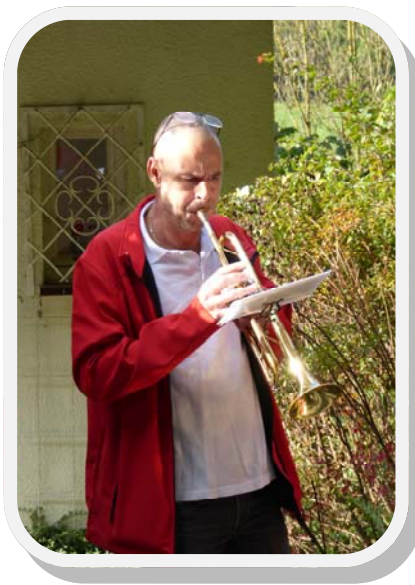
Och wa mir dëst Joer vun eisem Tour duerch d' Stroosse vu Reisdref leider keng Fotoe hunn, ass villen vun Iech di gespillt Musek sécherlech nach a gudder Erënnerung – a mir soe Merci fir all Spent vun Iech.



#### Kiermes zu Wuelendref : 10. & 11. Oktober 2015

3 Asätz an engem Weekend,  
hei am Land an souguer  
iwwert der Grenz !





## Op Ufro : Concert-Apéro um neie Camping - 10. Oktober 2015





## Iwwert der Grenz : zu Besuch op der Wallendorfer Kirmes ( D )

11. Oktober 2015









## Héischdrëfer Kirmes :

18. Oktober 2015







**Journée de la**  
**commémoration nationale :**  
**23. Oktober 2015**





## De Kleeschen op Tour ....

05. Dezember 2015





## UGDA – Regionalversammlung NORDEN :

07. Dezember 2015













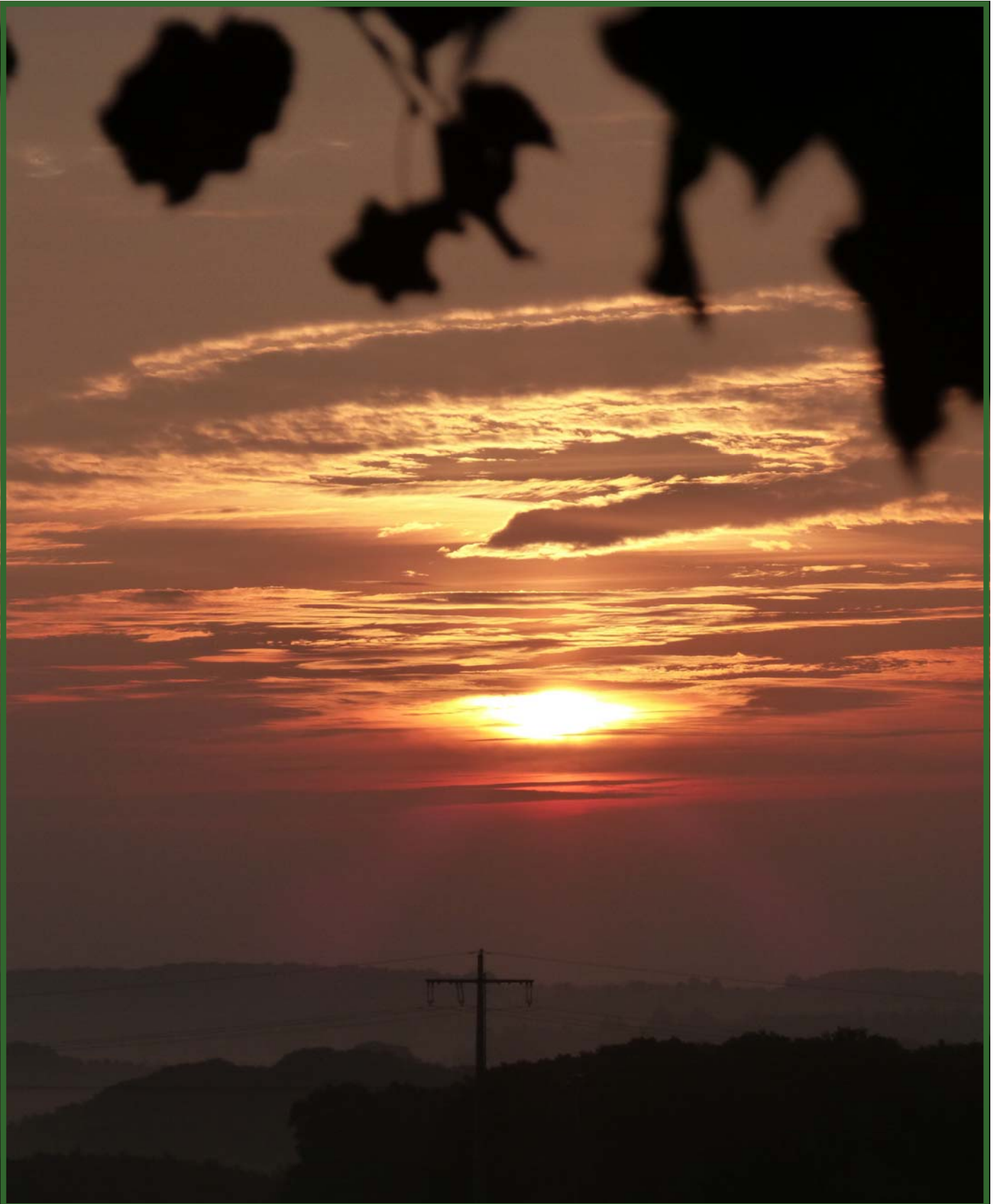
















DE REDDER soll eng Zeitung fir eis all a vun eis all sinn. Duerfir schéckt eis äer Beiträg!

[redderreis@pt.lu](mailto:redderreis@pt.lu)